

La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña. Partes 1-2.

Por Gary S. Shogren, PhD en la Exégesis del Nuevo Testamento, Universidad de Aberdeen.
www.razondelaesperanza.com

En estos días la SBIA está haciendo una promoción internacional de su Biblia Textual cuarta edición. En algún momento, puede que alguien se levante y pregunte: «¿Qué pasa con ese Gary Shogren que escribió una crítica negativa?». Lo único que les pide es que hagan lo que me pidieron hacer a mi: No critiquen a la persona, sino hablen de los hechos. Decir que Gary Shogren recibió formación doctoral en exégesis del Nuevo Testamento y ha enseñado y escrito en ese campo desde los años ochenta, incluso en Seminario ESEPA; que preguntó quiénes eran los traductores; que no le dijimos quiénes eran ni siquiera si sabían leer las lenguas bíblicas. En su blog invitó a un traductor a dialogar amablemente con él. Preguntó dónde podía descargar o comprar nuestra publicación la Biblia Hebraica Critica (BHC). Gary Shogren tiene razón al decir que la BHC no existe como tal, es nuestro sueño producirla en el futuro.

(Nota – no he recibido ninguna respuesta a esta reseña, ni privada ni pública. Otra vez, pido que todos vayan concentrándose en los hechos, como yo he hecho con mucho cuidado, NO en ataques contra el carácter de otro cristiano).

La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña. Parte 1.

La Biblia Textual 4ª edición (BTX-IV) es publicación de la Sociedad Bíblica Iberoamericana (SBIA). ¡Cierto que no he leído cada palabra del BTX-IV, que tiene más de 1500 páginas y más de 12.000 notas a pie de página! (Tengo la edición de Logos, 2020). Sin embargo, he invertido muchas, muchas semanas y he leído lo suficiente para sacar una conclusión informada sobre la traducción y sobre sus materiales de estudio. Y cuanto más he leído, más preocupado me he sentido.

También he dialogado con la editora de la Biblia, informándole que iba a escribir una reseña y haciendo varias preguntas.

Alerta de spoiler: No voy a recomendar que utilicemos la BTX-IV. Hay otras versiones y herramientas de estudio que son más confiables.

También he visto 1-2 páginas de una quinta versión de la BTX. Bueno. Por lo que he visto de la cuarta, no tengo muchas esperanzas.

Es común escuchar: “Bueno, si alguien escribió cosas negativas sobre nuestro libro, es porque tenía una mente cerrada desde el principio”. Créanme que no estoy en una cruzada; que oré a través de esta tarea; que no se me ocurriría hablar en contra de ninguna traducción de la Biblia a menos que hubiera una buena razón. Eso porque es un asunto bien delicado, criticar una Biblia que quizás un nuevo discípulo usa. Y bueno, ¡tengo otros proyectos que requieren mi atención!

Ya he encontrado resistencia. “¿Por qué criticas una Biblia que me ha bendecido? ¿Por qué pones objeciones a personas que hacen un trabajo sincero?”. Bueno, la sinceridad no es suficiente en el reino de Dios. “Me ha bendecido” no es igual a “es confiable”. No basta con decir que “una Biblia de estudio es suficientemente adecuada”.

Puesto que no he visto ninguna reseña detallada de la BTX-IV desde su publicación;¹ y puesto que muchos me han pedido mi opinión; decidí que debía invertir el tiempo suficiente en mi propia investigación. He aquí la opinión de un creyente, quien ama la Palabra, un estudiante de las lenguas bíblicas, profesor de griego y exégesis, y predicador de la Palabra. Y hablo como alguien con un interés en la traducción bíblica: entre 2021-2024, Dios primero, habré invertido miles de horas en la traducción de la Biblia a nuevo idioma, SUN, bajo la dirección de Asociados Wycliffe (ver abajo).

Empecemos con asuntos fundamentales.

PROBLEMAS METODOLÓGICOS del BTX-IV

La falsa democratización de la pericia

Vivimos en un siglo de creciente anti intelectualismo. En el cual el lema es, “mi opinión es tan válida como la de los demás”, no importa mi trasfondo o formación.

- Después del 11-S, miles de personas se presentaron como expertos en cómo se derrumban los edificios y a qué temperatura; que tamaño el hueco que haría un avión en el lado de un edificio. Y muchas afirmaciones de cómo los expertos mentían o eran incompetentes.
- Durante el COVID, millones de personas se presentaron de repente como expertos en epidemiología.

En la misma línea de la democratización de la pericia, la SBIA da a entender en su sitio web, en sus videos de YouTube, en Facebook, que puede recurrir a la población en general para llevar a cabo los trabajos increíblemente meticulosos de la crítica textual = la ciencia de determinar el texto original de cada libro de la Biblia; también la traducción de hebreo y griego. He aquí un ejemplo revelador de su página de Facebook (del 1 de abril 2023):



Sociedad Bíblica Iberoamericana



April 1 at 5:43 · 🌐

Actualmente estamos revisando el pasaje de Apocalipsis 2:13. Los testigos con los que se cuenta son pocos para este verso:

- Códice Sinaítico o 01,
- Códice Alejandrino o 02,
- Papiro 43 (presenta 5 palabras) y
- Papiro 115 (presenta 2 palabras).

Pueden ver la transcripción (Instituto para la Investigación Textual del Nuevo Testamento) en la parte superior de la imagen.

En la parte inferior a la izquierda encontrarán el registro correspondiente a Apocalipsis 2:13 en el Códice Alejandrino o 02 (un poco borroso en algunas partes) y a la derecha, un aumento de este; al que se le ha aumentado el contraste y se ha revertido la imagen a fin de poder tener una mayor legibilidad de las letras unciales del manuscrito. La palabra señalada en rojo es

ΑΝΤΕΙΠΑΣ (αντειπας) según la transcripción, pero no logramos verla completamente en el documento. Las primeras 4 letras (ΑΝΤΕ) y las dos últimas (ΑΣ) se logran reconocer, pero las letras iota (Ι) y pi (Π), no. Lo que vemos es Ι Ι Ι.

Los papiros 43 y 115 están tan deteriorados que no contamos con el registro de esta palabra.

Solamente el Códice Sinaítico y el Códice Alejandrino presentan esta variante textual. En ambos documentos las lecturas son divergentes:

- Códice Sinaítico original: ΑΝΤΙΠΑΣ (Antipas)
- Códice Sinaítico corregido: ΑΝΤΕΙΠΑΣ (Anteipas)
- Códice Alejandrino: ΑΝΤΕΙ Ι ΙΑΣ

La palabra "Antipas" solamente aparece en este verso del Nuevo Pacto.

La tradición lo ha definido como un nombre propio perteneciente un obispo de Pérgamo (sin base histórica), del que se dice que fue el testigo fiel de Dios. Ustedes se preguntarán el por qué de que nos detengamos en este detalle. Nos llamó la atención que

el contexto del capítulo anterior (1.5) y en siguiente (3.1), el título de "testigo fiel" es adjudicado al Señor Jesús. Por otro lado, las profecías mesiánicas registradas en:

- Malaquías 3-7 habla del "veloz testigo" que vendrá a celebrar juicio (v. 5), y
- en Sofonías 3.8 (LXX), habla de que YHVH vendrá como "testigo" para juzgar.

Ante la incertidumbre documentaria y el título adjudicado en 4 oportunidades al Señor Jesús, nos preguntamos si acaso la palabra ANTEI I IAC podría tener otro significado.

¿Nos ayudan a resolver este misterio? ¡Las oraciones cuentan! y los eruditos también.

Muchas gracias.

Lo chocante es: “¿Nos ayudan a resolver este misterio? ¡Las oraciones cuentan! Y los eruditos también”.

“Los eruditos **también**” (¡!) Tomen en cuenta que, los peritos de la crítica textual dedican años – no, décadas – para llevar a cabo su trabajo. (No soy uno de ellos, sin embargo, entiendo algo de la ciencia y he enseñado el curso relevante por más de 30 años). No es la obra del aficionado, cual persona – como implica la invitación – quien quizás no puede leer griego, ni los manuscritos, y ¡incluso tiene que ser informado de que ANTIIIAC = Antipas! Luego el editor de la página responde a una opinión, “Gracias, hermano _____. Todos los aportes son importantes”.

Bueno, perdónenme – las opiniones no informadas no ayudan. Es igual a decir que, “Estamos edificando un rascacielos y no sabemos cuál aleación debemos usar en las vigas metálicas. Entonces, *¡escribanos y compartan sus opiniones!* ¡Y los metalúrgicos pueden ayudar también!” Si alguien quiere quejarse de que mi objeción suena a elitismo, que así sea. En mi opinión, no es más elitista que lo que dijo el apóstol, que el oído debe hacer el trabajo de un oído, no el trabajo de un ojo.

Para empezar, la pregunta es de menor importancia: Anteipas [Y sí, es Anteipas, NO Anteiias, como implican – la letra borrosa todavía es entendible] y Antipas *son la misma palabra*. Todo estudioso de la crítica textual reconocería esto en un segundo. Es que en la antigüedad las dos

formas rimaron, y ambas son el mismo nombre. También, y no se regularizó la ortografía de los nombres, entonces el mismo hombre podría tener ambas formas del nombre y ambas serían correctas.

Hasta la fecha de hoy (21 abril 2023) 16 personas han respondido a la cuestión de Antipas. La mayoría respondieron que *no soy perito, pero, he aquí una opinión* – no vi a nadie quien decía o demostraba que entendía ninguna palabra griega. Una persona comentó que, “Gracias por compartir el desafío a escudriñar juntos las variantes textuales. Es una bella tarea reservada para Iglesia del Señor,” con la implicación, este trabajo es propio de no expertos. Porque, *¡La Democracia!* Al parecer, una persona no estaba de acuerdo con el método, y su comentario fue eliminado: alguien le respondió que, un debe actuar como los bereanos para ver “si los comentarios que uno ve o escucha es verdadero según el diseño de Dios y no de la mente del hombre”. (Observemos que ¡los de Berea no se dedicaban a la ciencia de la crítica textual sino del estudio de las profecías mesiánicas!). Irónicamente, como veremos, otra persona opinó: “Me encanta la humildad y transparencia qué reflejan como ministerio, al hacer esta publicación con el final en pregunta, buscando colaboración, antes que asumir una posición de ‘entenderlo todo’”.

¡Que todos nosotros defendamos la humildad y la transparencia! No obstante, me da mucha pena ver este tipo de postura, que implica que algunos de los eruditos que trabajan tantas horas con los microscopios intentan ocultar LA VERDAD a los ojos vigilantes.



Afirmaciones triunfalistas

La promesa es que, *jésta es la Biblia más fiable!* o al menos eso se da a entender, porque tenemos a los mejores eruditos trabajando en un Consejo Consultivo.

...la Sociedad Bíblica Iberoamericana ha convocado la formación de un Consejo Consultivo, el cual, juntamente con los eruditos que colaboran con la Sociedad, podrá estar integrado por **cualquier miembro de la Iglesia de Cristo que manifieste su voluntad de hacerlo.** Consejo consultivo (labiblia.org). Énfasis mío. También p. 1549 del la BTX-IV.

La SBIA quiere tenerlo todo: afirmar que cuenta con los mejores eruditos y, al mismo tiempo, asegurar a sus lectores que ellos también pueden realizar un trabajo erudito.

Por eso escribí a la SBIA para pedir:

El significado obvio de esto es que **cualquier persona cristiana de buena voluntad** puede ser miembro del comité editorial. Esto me parece muy inusual, dado que la lectura de los manuscritos hebreos y la comparación de la Septuaginta y [el Texto Masorético] requiere una gran pericia. ¿Cómo justifica esta forma de convocar al consejo? Usted me ha dicho que a través de los años han trabajado con muchos traductores, y que han despedido a los no aptos. ¿Pero, cómo saben quiénes son confiables y quiénes no?

Escribí también:

¿...podría facilitarme una lista de ‘los eruditos que colaboran con la Sociedad’ y en cuál área y en qué medida han realizado la traducción? En particular, me interesan quiénes son los expertos en el Nuevo Testamento.

La respuesta que recibí de la editora resume lo que, en mi opinión, es una falta de perspectiva, por no hablar de humildad intelectual, respecto al proyecto de traducción:

Continuamente invitamos a hermanos en Cristo expertos en idiomas bíblicos, que estén dispuestos a salirse de lo que llamamos *la tradición de la traducción* por la que se perpetúan los errores a través del tiempo, y tengan la valentía y el coraje para traducir lo que realmente registran los mejores manuscritos, a fin de que la verdadera Escritura salga a la luz. Sabemos que el círculo erudito de la traducción bíblica es reducido y que los compromisos de los traductores con sus tendencias denominacionales o de las casas editoras que los contratan a veces no les permiten traducir con libertad lo que verdaderamente refleja la Escritura, silenciando así la traducción correcta.

¡Guau! Solamente quise saber, “¿Sus traductores del NT *de hecho leen griego?*” y no me revelaron ni un solo nombre. ¿Por qué? La cita exacta: “Es por eso que la SBIA guarda en el anonimato la autoría de tales aportes y ofrece una oportunidad para que ejerzan los dones concedidos por Dios en este sentido”. Por eso dije que fue irónico el comentario por arriba: “Me encanta la humildad y transparencia que reflejan como ministerio”. ¡Esta no es transparencia, para nada! Busque en el sitio web o la Introducción de cualquier Biblia – con la excepción infamosa de la Traducción del Nuevo Mundo² – y ellos le dirán quiénes trabajaron en su versión. Por ejemplo, La Nueva Biblia de las Américas tiene la lista de cada uno en su equipo.³ La NVI, igual.⁴ Esta es la norma. Esta es la norma. La SBIA cita fuera de contexto la Lockman Foundation (New American Standard Bible, La Biblia de las Américas), para hacer que ellos no digan quiénes son los traductores (“nunca se personalizará ningún trabajo”). ¡De ninguna manera! No personalizan sus traducciones *específicas* (por ej., no dicen que “Fulano-de-tal

tradijo Lucas”), sin embargo la Lockman Foundation en absoluto dice quiénes son los traductores: ¡Eduardo Hernández! ¡Dr. Osvaldo García! ¡Dr. Duane Wetzler! Etc.³

Todo esto explica el sentido de la palabra “sin compromisos” que la SBIA puso en la promoción de la BTX-IV en Logos Bible Software:⁵ “Fiel a sus predecesoras, la IV Edición ha sido realizada bajo la disciplina de Traducción Contextual, que expresa sin compromisos, no lo que el Autor Sagrado pudo haber dicho sino lo que Él dice en el hebreo, arameo y griego”. Todo esto es una acusación en contra de hermanos y hermanas en el Señor, que ahora más allá de todas sus labores tienen que cargar la insinuación de que les falta valor.

El mensaje es claro: **¡La BTX-IV no tolera el compromiso. Las demás versiones sí!**

Este tipo de contrariedad es popular en el History Channel, pero no sirve entre los eruditos bíblicos. Es similar al tono de conspiración que vemos a continuación, sobre los rabinos supuestamente anti-cristianos.

La SBIA ha conseguido convertir un trabajo bastante laborioso en un mundo a lo James Bond, de eruditos que ocultan su identidad para no arruinar su carrera, ¡o algo peor, supongo! Como profesor de Biblia, puedo asegurarles que, nuestras vidas no son tan glamurosas.

Como ciertos individuos e instituciones, la SBIA aparentemente tiene un sentido inmoderado de su propia importancia en el plan de Dios y en la historia de redención. En febrero de 2014, se anunció:

La Biblia Hebraica Critica (BHC) es un proyecto (*critica maior*) de la Sociedad Bíblica Iberoamericana, Inc. (SBIA), destinada a recuperar la forma original de la Biblia hebrea. El concepto ‘forma original’ debe entenderse como simple expresión de fe relacionada ‘con la restauración de todas las cosas’ (Hechos 3.21) previa a la Parusía de nuestro Señor y Salvador Jesucristo”.

Destinada (¿?). También, la página principal de su sitio web dice que “...el tiempo señalado está cerca”.

Entonces escribí a la SBIA: “Esto me intriga, porque me interesan tanto la traducción de la Biblia como la profecía. Me pregunto si estoy leyéndolo correctamente: ¿es su punto de vista que la BHC constituye de alguna manera el cumplimiento de la profecía del fin de los tiempos y que Dios ‘destinó’ la SBIA para completarla?” Ninguna respuesta.

El misterioso caso de la desaparición del Antiguo Testamento

En primer lugar, apruebo que el objetivo del BTX-IV sea traducir el texto crítico del Nuevo Testamento. Utiliza la edición Nestle-Aland 28a, que yo también utilizo, aunque he visto textos donde no siguen la NA-28 (1 Tes 2:7 es un ejemplo); esto no es raro, otras versiones hacen lo mismo de vez en cuando.

Lo que es más complejo es cuando dicen, ellos usan su propia Biblia hebrea para el *Antiguo Testamento*. "...la BTX-IV está basada en el mejor texto crítico disponible: la Biblia Hebraica Crítica..." [BHC] [Biblia Textual 4 Edición | Logos Bible Software](#) Dicen que, "Esta Edición constituye el aporte más significativo en la restauración del Texto Sagrado, particularmente en lo que compete al texto hebreo del Viejo Pacto". [Características de la BTX \(labiblia.org\)](#) Dicen que, a diferencia de otras versiones de la Biblia, su Antiguo Testamento se basa en las pruebas más recientes: la Septuaginta (versión griega del Antiguo Testamento), los Rollos del Mar Muerto, etc. Con la implicación de que, en muchos casos los demás rechazan tal evidencia – y la implicación es que tal vez ellos tuvieron razones nefarias por hacerlo.

Entonces, *¿esta Biblia Hebraica Crítica es la mejor? ¿Es el aporte más significativo?* Un momento. Pues quizás no.

Primero, SBIA para nada es el primer ni único grupo para tomar en cuenta la Septuaginta, el Pentateuco Samaritano, "los Manuscritos del Desierto de Judea" (los Rollos del Mar Muerto), tal como ellos implican. De hecho, ¡todo el mundo en el ambiente erudito ya lo hace! Una vez más, "somos únicamente especiales", o hasta comisionados por Dios, sencillamente no sirve. La SBIA no toma en cuenta del renacimiento de estudios septuagintales en las últimas décadas, por no hablar de la creciente literatura sobre los Rollos del Mar Muerto: ¡mire los 24 tomos de la Septuaginta de Göttingen! [Göttingen Septuagint \(Vetus Testamentum Graecum\) \(24 vols.\) | Logos Bible Software](#). Estoy mirando la Introducción de una nueva edición en inglés de la New Revised Standard Version (NRSVue). Ellos explican a través de varias páginas, cuál texto hebreo usan, cómo usan los Rollos del Mar Muerto, la Septuaginta en sus varias ediciones.⁶ Nueva Traducción Viviente, igual: "Los traductores [de la NTV] también compararon con los Rollos del mar Muerto, la Septuaginta y otros manuscritos griegos, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta Siríaca, la Vulgata Latina y toda otra versión o manuscrito que arrojara luz sobre el significado de los pasajes difíciles".⁷ O mire el *Comentario Bíblico "San Jerónimo"*, un libro originalmente publicado en inglés *en 1968*, que contiene este párrafo sobre Génesis. Es la prueba de que esta afirmación sobre una supuesta Biblia Hebraica Crítica ¡llegó con al menos medio siglo de retraso!⁸

12 **IV. Textos y versiones.** El TM de Gn se nos ha conservado extraordinariamente bien. Su fidelidad al original, generalmente aceptada, se ha visto confirmada por los recientes descubrimientos del mar Muerto; los pasajes del Gn presentes en la LQ se apartan del TM en muy pocos casos. Por otra parte, el Pentateuco samaritano coincide más con los LXX, la cual, aun siendo la mejor de las versiones, es inferior al TM. La tendencia de los LXX a mitigar los antropomorfismos hebreos es una indicación. Entre las otras versiones griegas, la de Aquila es sumamente literal y la de Símmaco sumamente libre. Las demás versiones antiguas no tienen gran importancia para la reconstrucción del texto.

LQ = literatura de Qumrán, o sea, los Rollos del Mar Muerto. LXX = la Septuaginta, la versión griega del AT. TM = Texto masorético. Aquila = traductor del AT a griego, siglo 2 d. C. Símmaco [o Símaco] = traductor del AT a griego, siglo 2 d. C.

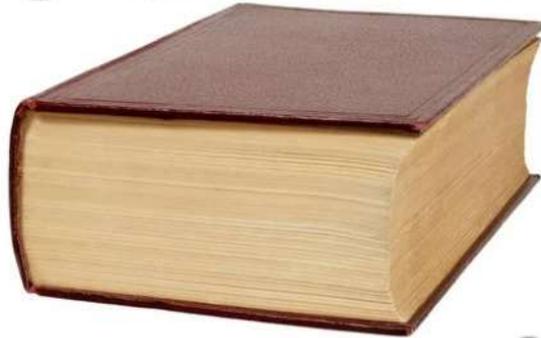
¿Quién entonces se atrevería a afirmar que los demás traductores o los demás eruditos en el campo no toman en cuenta todos los textos y versiones pertinentes? De hecho, esa tarea es algo típico en *todos* los comentarios técnicos. Si un lector del sitio web acepta que el BTX-IV es únicamente innovadora en este sentido, es porque él o ella no está familiarizado con las obras eruditas sobre el texto del Antiguo Testamento.

Aun nivel diferente, incluso en el curso que imparto en el seminario sobre Ester, leemos tanto el Texto Masorético como la Septuaginta, comparándolos. Y cierto, si existiera un manuscrito de Ester de Qumrán también lo estudiaríamos. (El supuesto fragmento de Ester, [10QEsth](#), no existe en realidad; es una estafa, escrita por alumnos como broma).

Segundo, y esto es raro. Cuando pedí, *¿Y dónde se puede leer partes completas de la BHC? ¿No lo veo en su sitio.* Sólo escuché silencio. Busqué y busqué. Por lo que veo, la Biblia Hebraica Crítica no existe y nunca ha existido. No se puede comprar ni leer en línea. Si no me cree, ¡trate de encontrarla! Y ¡pásame el link si tiene éxito, y pediré disculpas!

Déjeme repetir eso: LA BIBLIA HEBRAÍCA CRÍTICA (BHC) NO EXISTE. A lo sumo es un sueño, no una realidad. Entonces, la BTX-IV no es una traducción de la BHC, por definición no puede ser, pues no hay nada para traducir.⁸ Y ahora que lo pensamos, deberíamos preguntar: *si el trabajo se detuvo en la BHC, ¿no es cierto que la Parusía debió retrasarse, pues, “la restauración de todas las cosas” (ver por arriba) todavía no han llegado?*

¡DESAPARECIDA!



LA BIBLIA HEBRAICA CRÍTICA

imgflip.com

Lo que sí existe de una BHC potencial es minúsculo: en su sitio [Proyecto – Biblia Hebraica Critica](#) ellos tratan sólo 11 pasajes, varios de los cuales son de importancia relativamente menor (por ejemplo, ¿Jonatán *saltó* o *se levantó* de la mesa de Saúl? ¿qué realmente dijo la esposa de Job?). El artículo sobre Isaías 7:14 sí tiene algo de sustancia, la cuestión de si *almah* en hebreo debe ser traducido “virgen” o “una joven” o “doncella” (todos los tres son posibles, y todos los comentarios exploran eso, la SBIA no es única en esto). A propósito, el video suyo «[Foro Biblico #35](#)», entre otros errores (que paleo-hebreo es un *idioma*; no, fue una escritura, cosa diferente), enseña que María no era la madre biológica de Jesús, solamente el receptáculo del cigoto. Y es parte de su [declaración de fe](#), donde dicen que si alguien cree que María realmente era la madre biológica de Jesús es un hereje! Este “cigotoísmo” de la BTX-IV, históricamente herético, rechazado por la iglesia primitiva en sus concilios cristológicos, significaría que: Jesús NO es Hijo de David, entonces no cumple la promesa de Dios de 2 Sam 7:14; NO es de la raza adámica; NO es de la simiente de Eva; NO es de nuestra raza; NO murió como nuestro pariente; por eso, NO puede ser nuestro redentor. Tanta pérdida, tanta destrucción, a discreción de una interpretación rara de una sola notita. Una nota escrita por una persona que, a mi parecer, solamente tiene un entendimiento superficial del idioma griego, por no hablar de un conocimiento superficial de la historia de la teología.

Isaías 61:1 es más interesante y sirve como mejor ejemplo. *El lector que no quiere leer de este tema muy técnico tal vez desee saltar a “Tercero, y aquí la historia se vuelve aún más extraña”, abajo.*

En la cita del texto en Lucas 4:18, Jesús lee Isaías 61:1 con esta cláusula: “Me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, Y recuperación de la vista a los ciegos, etc.” El texto “y recuperación de la vista a los ciegos” (καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, *kai tuphlós anáblepsin*) es idéntico en la Septuaginta, pero no se encuentra en el Texto Masorético hebreo. Este fenómeno de ninguna manera es extraña – ¡un ejército de eruditos trabaja para comparar el texto

masorético, la Septuaginta, el Nuevo Testamento en sus muchos manuscritos! Esto de Isaías 61 es un ejemplo más y ya.

Ahora, en el sitio web de la BHC ([“... dar vista a los ciegos» – Biblia Hebraica Critica](#)), también en §234 en la Biblia, hay breves referencias a Isa 61:1. Su teoría es que los judíos “borraron” del texto hebreo la cláusula “dar vista a los ciegos” en algún momento posterior al ministerio de Cristo. En la cita del pasaje en Lucas 4 – *Y recuperación de la vista a los ciegos*. “Esto, obviamente resultaba inadmisibles para los dirigentes de Israel, y así, la maravillosa mención de que Jesús el Mesías daría vista a los ciegos, fue obliterada del texto hebreo (TM)”.

(¿¡Obviamente!?) En el sitio: “Los manuscritos 1QIsa^a y 1Q Isa^b junto con manuscritos masoréticos no registran la frase «y recuperación de la vista a los ciegos». Sin embargo, el 4Q521 la registra”. [“... dar vista a los ciegos» – Biblia Hebraica Critica](#) Ojo: esta afirmación es muy confusa, pues 4Q521 *no es* un manuscrito de Isaías, ni *es una cita de* Isaías, entonces apenas cuenta como prueba secundaria.

Pasé tiempo en el asunto, y ahora me parece un ejemplo de erudición descuidada: es que primero, la SBIA acepta el texto del NT y de la Septuaginta (LXX), pero de *ni un solo rollo de Isaías precristiano*. Segundo, critica el Texto Masorético, que supuestamente revela el complot anti-Cristo. El sitio *menciona pero no da peso* al texto del rollo fragmentario de Isaías de Qumrán del siglo 1 a. C. (1Q Isaiah^b), que no contiene la referencia a los ciegos; ni al texto del famoso Gran Rollo de Isaías de Qumrán, 1Q Isaiah^a (tengo 1Q Isaiah^b y 1Q Isaiah^a digitalmente abierto ante mí, ver el texto de 1Q Isaiah^a abajo) del siglo 2 ANTES de Cristo, y que no se refiere a los ciegos. Es decir, los únicos manuscritos precristianos de Isaías, 1Q Isaías^a tal como 1Q Isaiah^b, concuerdan con el TM, y no con la LXX ni con el NT: no habla de dar vista a los ciegos. Todo para decir: La pregunta obvia para el escritor de estas dos notas para la SBIA: ¿Cómo supieron los escribas de los rollos de Isaías del siglo 2-1 a.C. borrar la cláusula *200 años antes de que Jesús diera vista a los ciegos? O ¿la verdad es que los rabinos después de Cristo tuvieron acceso a una máquina del tiempo para eliminar una profecía sobre Jesús?* Pues es la única explicación que yo puedo imaginar.

Pero bueno, al ver unos de los videos de “Foro Bíblico”, es claro que la teoría de conspiración es universalizada: el texto hebreo masorético NO es la Biblia, la Septuaginta SÍ, y Dios confirma que es; ellos aceptan evidencia de Qumrán, pero solamente cuando apoya sus conclusiones. Esta es la falacia de “evidencia incompleta”, en inglés, “cherry-picking”.

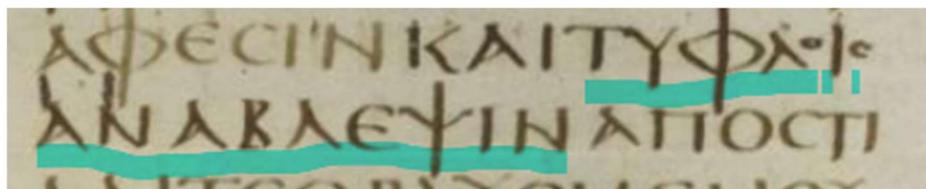
26 אחישנה 61:1 רוח יהוה עלי יען משח יהוה אותי לבשר ענוים אש

חני א ולחבוש לנשברי לב לקרוא לשבויים

27 דרור ולאסורים פקח קוח 2 לקרוא שנת רצון ליהוה יום נקם

Isaías 61:1 en el Gran Rollo de Isaías (siglo 2 a. C.), 1Q Isaías^a – “El Espíritu de Yahweh [TM – Señor Yahweh] está sobre mí, porque [me] ha ungido Yahweh a mí, para proclamar a los afligidos libertad [o buena nueva], para vendar a los quebrantados de corazón [o “los pobres”], para proclamar a los cautivos libertad, y a los aprisionados una apertura”.

La evidencia, entonces: no hay ningún manuscrito griego pre-cristiano con la cláusula “dar vista a los ciegos”, ni se encuentra en las versiones judías del siglo 2 d. C. por Aquila, Símaco y Teodoción, lo que significaría que estos tres hombres habrían tenido que confabularse en esta conspiración. Y los dos manuscritos de Isaías hebreos pre-cristianos *tampoco* contienen la frase. La cita más antigua es Lucas 4 mismo. La cita patrística más antigua que encontré que contiene la frase en cuestión es Ireneo, donde cita Lucas 4 con “dar vista a los ciegos” (*Contra las herejías* 4.23.1, de c. 180 d. C.).⁹ El manuscrito más antiguo de Isaías 61 y de Lucas 4, Sinaítico del siglo 4 d. C., incluye “dar vista a los ciegos” en ambos lugares.



“a los ciegos la vista” en Lucas 4:18, Códice Sinaítico

Quizás descubrirán otros manuscritos precristianos que contienen la frase, pero hasta el momento no hay evidencia de esta teoría de que, hubo una conspiración de siglos de los rabinos judíos, que se dedicaron a sabotear su propia Biblia para refutar que Jesús fuera el Mesías. Por supuesto, tal vez eliminaron en secreto la cláusula de su Biblia, quebrando Deut 4:2. A mí me parece que, si existió ese tipo de conspiración, los rabinos hicieron un trabajo muy pobre, dejando intacto la gran mayoría de las profecías mesiánicas – 2 Sam 7:14, Salmo 2, Salmo 22, Salmo 110 (en Mateo 22:41-46, los fariseos y Jesús estuvieron de acuerdo sobre el texto de v. 1, ¿verdad?), Salmo 118, Isaías 52-53, Miq 5:2, Zacarías 9 y 14, ¡para mencionar unos pocos! No tengo la menor idea de por qué los supuestos “conspiradores” retuvieron en su Biblia Isaías 53:3-6; léalo en su Biblia, es exactamente el mensaje en el Texto Masorético hebreo, que es:¹⁰

3 נְבִזָּה וַחֲדָל אִישִׁים אִישׁ מִכָּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלֵי וְכַמְסִתָּר

פָּנִים מִמֶּנּוּ נְבִזָּה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ:

4 אֲכֵן חֲלֵינוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכָּאֲבֵינוּ סְבָלָם וְאַנְחָנוּ

חֲשַׁבְנָהּ נְגוּעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

5 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדַכָּא מֵעֲזֹנְתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ

עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ:

6 כִּלְנוּ כִּצְאֵן תִּעֵינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנֵינוּ וַיְהוּהָ הַפְּגִיעַ בּוֹ

אֵת עֵזֶן כִּלְנוּ:

Isaías 53:3-6, el texto masorético

Todo eso no es un buen presagio para la futura BHC.

Tercero, y aquí la historia se vuelve aún más extraña. Por largo tiempo la gente me había dicho que el Profesor Emanuel Tov es el jefe del proyecto BHC. Este profesor probablemente es el erudito más reconocido en el mundo en el área de la crítica textual, la Septuaginta, y otros temas. Muy impresionante, entonces. Y claro que sí, cuando fui al sitio de la BHC en 2022, es exactamente lo que encontré:

La SBIA “ha solicitado la participación activa del catedrático Emanuel Tov (Profesor magna cum laude de la Universidad Hebrea de Jerusalén), quien ha aceptado el desafío de diseñar y dirigir tal proyecto” [de la Biblia Hebraica Crítica], *énfasis mía*.



¿Cómo hacerlo?

Este monumental Proyecto espera lograrse satisfactoriamente con la indispensable ayuda de la erudición de filología semítica de varias Entidades Universitarias, particularmente, de la Universidad Hebrea de Jerusalén. En este sentido, la *Textual Bible Society / SBIA* ha solicitado la participación activa del catedrático Emanuel Tov (Profesor magna cum laude de la Universidad Hebrea de Jerusalén), quien ha aceptado el desafío de diseñar y dirigir tal Proyecto. Las generalidades de esta obra pueden ser resumidas así:

1. Conferencia de la Asesoría

También lo dicen en los videos de YouTube.

Dados los problemas que ya había visto con la BHC determiné que quizás debo ponerme en contacto con él profesor. Muy amablemente el Profesor Tov me contestó enseguida. Me dijo que *no* accedió a participar en el proyecto. Y punto. Él me dio permiso de decir aquí, “Prof. Tov tells me that he is not involved.” (El profesor Tov me dice que él no está involucrado).

Cuando solicité que la SBIA retirara el anuncio de su sitio web, lo hicieron; sin embargo, se puede ver la versión original aquí [Biblia Hebraica Crítica - Español - Proyecto \(archive.org\)](#). Ellos, de la SBIA, dijeron que era un descuido. He aquí la página actual, que ahora no contiene la referencia a Tov [Proyecto – Biblia Hebraica Crítica](#).

No sé si fue necesariamente algo más que un descuido. Sin embargo, me pregunto cómo es posible que este error haya estado en el sitio web durante, quizás, 10 años. Por su parte, la SBIA dice: “En ningún momento nos hemos aprovechado del nombre del prof. Tov y lo que afirmamos al respecto es lo que sucedió en ese momento”.

Sin embargo, esto plantea la pregunta: si Emanuel Tov no dirige este proyecto desde 2012, ¿quién está al timón? ¿Y cómo se llama?

ASUNTOS DE TRADUCCIÓN

Mencionaré solamente tres, principalmente porque son muy complejos. Creo que valen atención, entonces invertí horas de estudio en cada uno.

Génesis y la palabra *ETH*. Cito directamente, Génesis 1:1 y la nota §1:

“En principio Elohim *Alef-Tav* creó los Cielos y la Tierra.”

“§1 *Alef-Tav*... Cuando se define, la partícula אַ תּ corresponde al fenicio, entendiéndose como *esencia/existencia*. A este precioso significado, y a su relación como primera y última letra del alefeto (*alfabeto* hebreo) con ΑΩ, se le ha adjudicado tan poco énfasis, que hoy meramente se reconoce como una simple marca de acusativo (*nota acusativi*). Ocurre 7.372 veces, de las cuales 44 están relacionadas con *Elohim*. La transliteración del nombre de las letras de este morfema (אַ תּ) *Alef-Tav* en Gn. 1:1, 16, 27; 2:8, 15; 3:24; 9:6; 22:13; 29:35; 31:12; Ex. 14:21, 25, 31; 20:1; Ec. 12:1 y Zac. 12:10 es teológicamente obligatoria”.

También, de [Alef-Tav \(labiblia.org\)](http://labiblia.org). “Las investigaciones realizadas por algunos exégetas, en las que se evalúa cada una de las ocurrencias del morfema, concluyen que este no alcanza un uso sintáctico plenamente consecuente (WILSON, Alfred M.: *The particle אַ תּ in Hebrew*. Hebraica 6, 1890 y HOFFMANN, Jacob: *Remarks concerning the use of the particle אַ תּ in classical hebrew*, Editorial Leiden, 1965; MEYER, Rudolf: *Gramática del hebreo bíblico*, trad. Ángel Sáenz-Badillos). La misma opinión es compartida por el *Abarim Publications' Dictionary of Biblical Old Testament Hebrew*. Sobre este tema son interesantes las publicaciones de MACDONALD, J.: *The Hebrew Particle אַ תּ in Classical Hebrew : Some New Data on Its Use with the Nominative*, VT XIV (1964) y de MURAOKA, Takamitsu: “*Emphatic Words*”). Más: “... Cuando se define, la partícula אַ תּ (*eth*) corresponde al fenicio, entendiéndose como *esencia/existencia*. A este precioso significado, y a su relación como primera y última letra del alefeto (*alfabeto* hebreo) con ΑΩ [o sea, Alpha-Omega, tal como en Apoc 1:8 y 22:13] se le ha adjudicado tan poco énfasis, que hoy meramente se reconoce como una simple marca de acusativo (*nota acusativi*)”. Y mucho más.

Primero que nada, la cita “este no alcanza un uso sintáctico plenamente consecuente” no es igual a decir que, “*ETH* es una palabra fenicia que debemos traducir ‘*Alef-Tav*’”, es decir que, las referencias a estos libros no son relevantes, si no prueban el punto sobre *eth*. Es un ejemplo de cita una lista de libros que el lector general no puede y no quiere leer. También no dicen por qué debemos traducir esto según el fenicio, en vez de según el idioma hebreo. Es *posible*, según algunos, que *eth* originalmente significó “esencia”, de ninguna manera es cierto, pero sí es cierto que no significa “esencia” en hebreo bíblico.

Segundo, la razón por la cual todo el mundo reconoce *eth* como *nota acusativi* (marcador del objeto directo), es porque, es lo que es. Entonces, Dios creó – ¿qué? – (dos objetos directos) el cielo y la tierra”. Así la función de *eth*, no se puede traducir. Para dar otro paralelo, en Jueces 1:5 la BTX-IV encuentra *eth* y lo traduce correctamente tres veces! “Y en Bezec encontraron a (*eth*) Adoni-Bezec, y lucharon contra él, y derrotaron (*eth*) al cananeo y (*eth*) al ferezeo”. Ahora he leído el ensayo de *eth* varias veces y todavía no puedo determinar de dónde esta teoría. Tengo que suponer que es algo tomado de la tradición cabalística, pero no lo he encontrado en una fuente cabalística en línea. Por eso, escribí a la SBIA: “¿Puede la persona quién lo tradujo *eth*, la persona adepta en hebreo y en el idioma fenecio, me ayuda a entender?” Nada.

Tercero, con esta noción de que hay un código secreto que solamente la SBIA ha encontrado, y que los demás no entienden – he aquí una prueba más de que, la SBIA privilegia la exégesis extraña, o contraria a la mayoría de los eruditos; se deleita con *el Factor ¡Wow!*

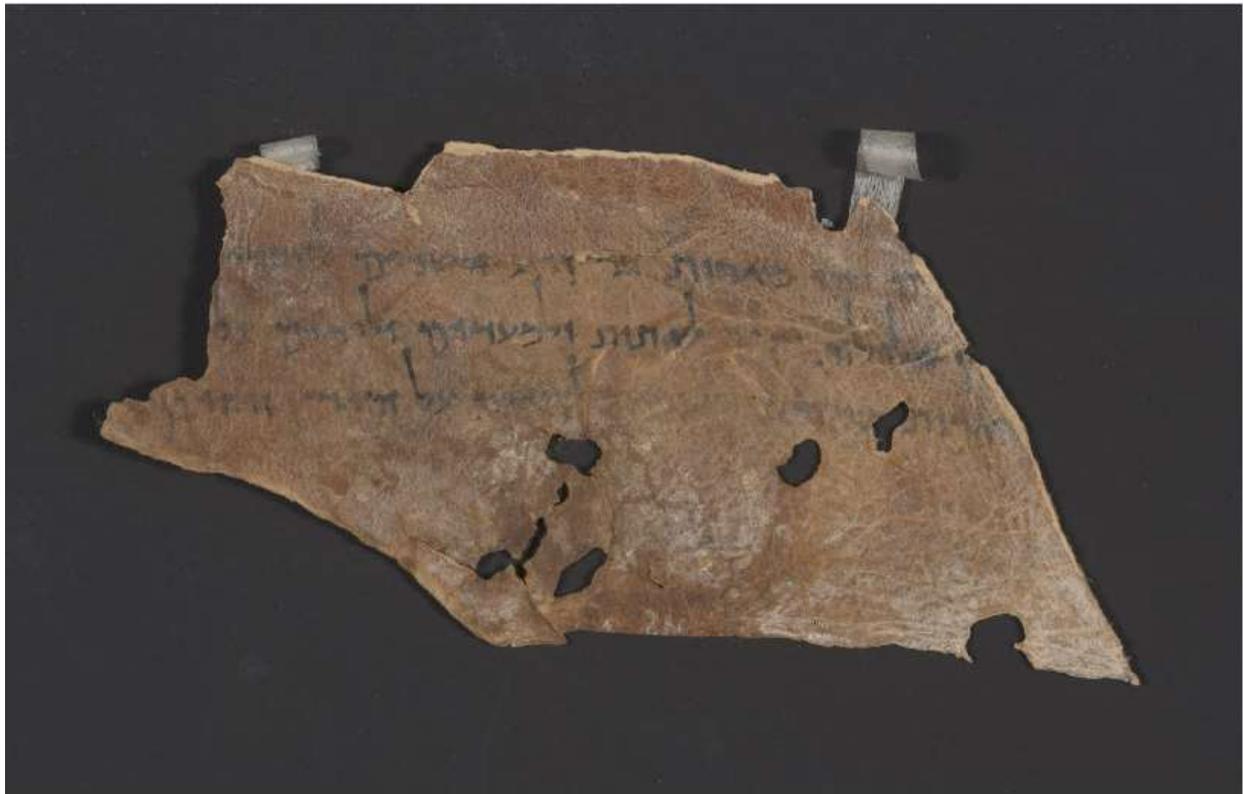
Génesis 1:14-16. *El lector que no quiere leer de este tema sumamente técnico tal vez desee saltar a “Juan 1:1”.* Varias personas han preguntado sobre, “Haya **maldiciones** en la expansión de los cielos”. Sí, he leído la nota §297 y debo confesar que no fue fácil seguirla: “Los hallazgos arqueológicos de Qumrán muestran los más antiguos [manuscritos] existentes del texto hebreo (siglo II a.C.) con fragmentos (4Q Gen^{g,k} y 4Q Gen^k) de los tres primeros capítulos de Génesis. En 1:14, 16, a diferencia del [Text Masorético], que contiene el vocablo מארת (*luminaria, lucero, lumbrera*) estos fragmentos registran la palabra תמארר [*¡sic!*] (*maldiciones*)”. Y hay mucho más, incluso una referencia a “la preferencia por la lectura más difícil”, que refleja un malentendido de la regla *lectio difficilior*.

Gary de nuevo: ¿Realmente, un no especialista va a percibir que esta nota contiene varios errores? En primer lugar, hay una pequeña cuestión relativa a “4Q Gen^{g,k} y 4Q Gen^k”. Debe decir, “4Q Gen^g y 4Q Gen^k”. Pero dejemos esto de lado por ahora. En segundo lugar, hay un error ortográfico importante, que tomé al pie de la letra: es que el texto de la BTX-IV (y otra vez, uso la edición de Logos, 2020) tiene תמארר (que sería, quizás, *tm'rv*). Ciertamente debe ser מארות (*m'rut*), pero fue cambiado por accidente en la publicación digital. Tercero, examinemos los demás datos. Tengo en mi software los tres fragmentos de Génesis 1 de Qumrán¹²: 4Q Gen^b [que es 4Q2 Gen b] y 4Q Gen^g [4Q Gen7 Genesis g] sí contiene ambos versículos; 4Q Gen^k [4Q10 Genesis k] no tiene la parte relevante de 1:16). El texto de 4Q Gen^b [4Q2 Gen b], ¡que la nota de la BTX-IV ni siquiera menciona!, es idéntico al texto masorético מארת (*maorth*, de מאור, *mā'ôr, luminaria, lucero, lumbrera*). Dos fragmentos de tres tienen esta variante *de ortografía*, pero más de dos milenios de manuscritos, versiones y comentarios dicen que Génesis 1 sí realmente contenía “luminarias”. La Septuaginta de Génesis traduce 1:14 y 16 como “luminarias” (φωστῆρες), como demuestra la Göttingen Septuaginta. Las demás versiones judías de la Biblia a griego – Aquila, Símaco, Teodoción – los entienden como “luminarias”. El Pentateuco Samaritano, “luminarias”. Otros autores judíos, quienes se refieren directamente a los versículos: Sirac 33:7-9 y 43:6-8, “luminarias”. *Jubileos* 2:8, una expansión de Génesis,

“luminarias”: “en el cuarto día hizo el sol, la luna y las estrellas”. 2 Enoc 30, “luminarias”. Filón, “luminarias”. Josefo, “luminarias”, sol y luna. El Midrash, *Genesis Rabbah* 4.2, “luminarias”. Los Targum, “luminarias”. El Talmud, “luminarias”. He consultado comentarios críticos recientes sobre el Génesis y no encuentro referencia alguna a esta traducción alternativa, a pesar de que comentan sobre las variantes de Qumrán. ¿Tengo que seguir adelante? Los testigos son unánimes.

El hebreo de la palabra en los fragmentos 4Q7 Gen^s y 4Q10 Gen^k, como la BTX dice, tiene una letra más, una *vav*. Este dato ahora sobre los manuscritos técnicamente es correcto, entonces hay un manuscrito que tiene la lectura מארת, y מארות, pero incluso así, esta segunda forma NO significa “maldiciones”. Exploremos por qué.

Primero, se puede ver el fragmento 4Q Gen^k aquí. Para toda esta parte, hacemos referencia al sitio web <https://www.deadseascrolls.org.il/explore-the-archive/image/B-362092>



El comentarista afirma que hay unas variantes aquí: la ortografía de *Maorth*/luminarias es מארות en vez de מארת. También se ve al fin del renglón 2, ורשנים en vez de ורשנים, “y por años”. Es decir, dentro de dos versículos, hay dos variantes de ortografía – ¡un fenómeno totalmente normal!

Entonces, ¿cómo se explica las dos formas de la palabra en Qumrán? ¡Fácil! מארות y מארת son, de hecho, la misma palabra, como dicen los léxicos, y como dicen los eruditos en hebreo, los

expertos en Qumrán, y especialmente, como dice el erudito más reconocido por el estudio de estos fragmentos de Génesis, el Dr. James R. Davila: su tesis doctoral tuvo que ver precisamente con los textos en cuestión.¹³ Si puedo resumirlo, Davila concluye que, la palabra en todos los manuscritos antiguos (los tres de Qumrán) y en el Texto Masorético son UNA SOLA PALABRA que significa “luminarias”; que es un solo vocablo escrito de dos maneras. Esto fue totalmente típico en hebreo, que no tenía ortografía fija en esa época. Sería similar en inglés: “labour” en el sistema británico y “labor” en el americano SON LA MISMA PALABRA, significando “labor” en español. Igual con Don *Quijote*, quien a veces es *Quixote* – diferente forma, misma palabra, mismo nombre. A veces es “de la Mancha”, a veces “de la Manch’a”. Diferente forma, misma palabra, mismo lugar. Apenas debe sorprender a la SBIA, que escribió en la Introducción, p. ix: “El texto hebreo de Qumrán comparte estructura y sintaxis con el TM . . . , pero **difieren en la ortografía . . .**”. De hecho, ya hemos visto el mismo fenómeno en Apoc 2:13, con las dos versiones de un solo nombre: *Antipas* o *Anteipas*.

Dios puso luminarias en los cielos y punto; el contexto lo deja clarísimo. Tal y como la BTX-IV tiene que admitir: las lumbreras existieron “para dividir el día y la noche, y sean para señales y para tiempos señalados, y para días y años, y sean como luminarias en la expansión de los cielos para brillar sobre la tierra. . . para dominio del día, y en la lumbrera menor, para dominio de la noche. Y Elohim colocó las estrellas en la expansión de los cielos para brillar sobre la tierra y para dominar durante el día y la noche y para dividir la luz de la tiniebla”. Luminarias. Sol, luna, estrellas, y punto. He aquí un [VIDEO](#) por Raul Arce con respecto.

Entonces, si yo quisiera re-escribir la nota §297, sería: “Los hallazgos arqueológicos de Qumrán muestran los **tres** más antiguos manuscritos existentes del texto hebreo (siglo II a.C-I a.C.), en fragmentos (4Q Gen^g y 4Q Gen^k y **4Q Gen^b**) de los tres primeros capítulos de Génesis. En 1:14, 16, todos los tres manuscritos contienen el vocablo מארת (*luminaria, lucero, lumbrera*). DOS de estos fragmentos registran una forma de la palabra que significa *luminarias*, UNO registra otra forma que también significa *luminarias*, y en ninguno de estos casos tiene que ver para nada con *maldiciones*. Y el Texto Masorético, y las demás versiones judías, lo entendieron bien cuando entendieron que significaba *luminarias*.”

Un punto más. Dice la BTX-IV, “Resulta curioso que las mismas letras del hebreo cuadrado usadas en el TM para Gn 1:14 מארת = *luceros*, son las mismas registradas en Pr. 3:33 con el significado de *maldición*”. Esto quizás parezca importante, sin embargo, es completamente irrelevante, dado que los dos vocablos proceden de dos raíces diferentes. Es como decir que, “¡Las palabras *pero* en Gén 1:2 (“Pero la Tierra se ha precipitado en caos y vacío”) y *perro* en Isa 56:11 (“Perros voraces que no conocen la hartura”) mágicamente se refieren a la misma cosa!” Lo de Proverbios 3 es un punto que un erudito hebreo podría verificar en 15 minutos. Es decir, según la evidencia que la nota §297 misma ofrece contradice la traducción de “maldiciones”. Les escribí a la SBIA para solicitarles, “¿Puedo preguntar quién escribió la nota y cómo llegó a esa conclusión?” Ninguna respuesta a esta pregunta.

Si usted, el lector, se siente un poco agotado, por favor, imagínese por lo que yo he pasado – con la ayuda de un amigo – para averiguar estos datos. Y cuando el lector se detiene en Gen 1:14 y dice “¿por qué esta extraña traducción?”, valdría la pena decir que ya en el décimocuarto versículo de la Biblia – ¡por no hablar del primer versículo de la Biblia! – ya hay síntomas de un espíritu de contrariedad.

Juan 1:1. “Dios era el Logos”. En la nota §69 dice: “y *Dios era el Logos*... En el griego, *el artículo* determina al *Logos* como *sujeto*, y a *Dios* (sin el artículo) como *predicado*. Esto procura indicar, no la *persona* del Padre, sino la *esencia* divina del Logos. Haciendo uso del hipérbaton (*¡y Dios era el Logos!*), se ha preferido una traducción idéntica a la sintaxis griega. Se enfatiza así que el *Logos* no solo existía en comunión eterna con el Padre, sino que Él mismo *es* Dios (§87)”.

Otra vez, pedí a la SBIA “¿Puede el traductor de Juan lo explica? He leído su nota §69, pero la nota contradice la traducción de ‘Dios era el Logos’. Entiendo qué es ‘hipérbaton’, sin embargo, en una traducción castellana, para evitar confusión el sujeto del verbo tiene que aparecer primero, el predicado segundo; si no, hay confusión, y en este caso de hecho confunde la doctrina de la trinidad.”

Sí recibí una respuesta, pero sencillamente que, “Bueno, como dice la nota, es hipérbaton” – que no es respuesta útil. Todo lector de griego sabe que, en una oración de este tipo, si estamos traduciendo a español, debe ser “El Logos (o Verbo) era Dios”. Eso porque en español (o en inglés) – que no son griego ni latín – de nada es preferible tener “una traducción idéntica a la sintaxis griega”, hay que ordenarlos como se hace en español o introducirá error. Se puede ver cuál es el problema así: si alguien dice que “Rex es este perro” es necesariamente igual a “este perro es Rex”. No funciona así en español.

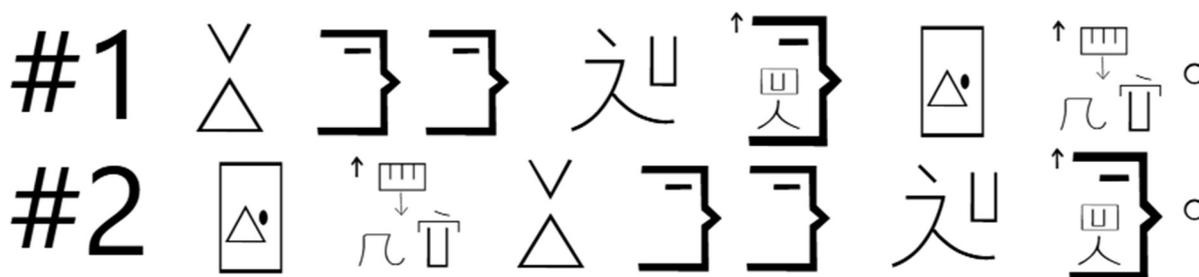
Por eso, la nota §69, que *contiene* unos datos correctos, en fin contradice “Dios era el Logos” en BTX-IV. Ellos buscan apoyo en el tomo de Bullinger, sin embargo, no lo citan plenamente ni con entendimiento.

Y traducción por lo general

He comparado la BTX-IV con otras versiones, principalmente Reina-Valera 1960 y la Reina-Valera Actualizada (RVA). Los libros con los que estoy más familiarizado son 1 Corintios y 1-2 Tesalonicenses, habiendo publicado comentarios sobre el texto griego de todos ellos. Como observación general, diría que la BTX-IV de 1 Tesalonicenses era menos literal que la RV 60 o la RVA. La BTX me parece una revisión de una de esas versiones, o de ambas, más que una traducción del original; de esto no puedo estar seguro. Este tipo de revisión ocurre a veces: la LBLA es una revisión de versiones anteriores (American Standard Version de 1901, por ejemplo, es su antepasado).

Pero un momento – cuando una versión es una revisión de una versión anterior, los editores siempre afirman eso. Y si y cuando una versión afirme que es *la* más exacta, entonces debería demostrar que es superior a, digamos, la NBLA, que se basan en los textos críticos de las lenguas originales.

Para regresar a la invitación a la participación democrática en el proceso de la traducción: esta semana estoy trabajando en una traducción de 1 Crónicas a la lengua construida SUN (Notación Simbólica Universal).¹¹ En particular miremos 1 Crón 12:1, que en español sería “estos varones se le unieron a David en Siclag”. ¿Cómo sería, entonces, si yo publicara en Facebook: “Necesitamos que todos voten sobre cómo traducirlo a SUN, ¿cuáles son sus opiniones? ¿Es #1 o #2 u otra alternativa?” (Y sí, este es escrito en SUN).



No exagero cuando digo que esto es análogo a crítica textual o traducción falsamente “democráticas”.

#1 es correcto, a propósito; #2 no es gramatical. No sería sensato ni útil celebrar una elección popular entre personas que sí entienden SUN para preguntarles: “¿Cuál te parece bien?”.

Por eso, nos debe preocupar la siguiente invitación en la página de BTX-IV. Tal y como con el post en Facebook sobre Antipas (ver por arriba), hay una invitación para todo el mundo. ¿Quiere participar en la BTX-IV? ¡Fácil! He aquí la solicitud de empleo. [Contacto – Biblia Hebraica Critica](#) Después de pedir su nombre, email, dice:

Edición	Capítulo
Número de la edición	Capítulo
Libro de la Biblia	Versículo
Libro de la Biblia	Versículo
Dice:	
Dice:	
Debe decir:	
Debe decir:	
Justificación	
Justificación	

Es decir, si quiere participar, la entrada es: decirnos, cuál Biblia (“número”) tiene a mano; cuál libro, capítulo, versículo; qué dice esa Biblia actualmente; y, ¿¡QUÉ DEBE DECIR!?. Y la justificación por su opinión. Esta no es erudición, asumir desde el principio que “es probable que su Biblia está equivocada, díganos cómo y por qué cree así, y lo corregiremos en la nuestra”. Es otro ejemplo de la postura de contrariedad que ya hemos mencionado.

A mi parecer, la gran parte del texto de la BTX-IV no tiene problemas. Por ejemplo:

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en Él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna. Juan 3:16 BTX-IV

Pero es idéntico – quizás no por coincidencia – a esta versión:

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, mas tenga vida eterna. Juan 3:16 Reina-Valera Actualizada

Al leer 1ª Juan BTX-IV, me parece confiable, tal como 1ª Juan NVI o NTV o RVA. La diferencia es que, es información pública, quién tradujo esta porción de las demás versiones. No tengo ni la menor idea de quién es el traductor de 1ª Juan BTX-IV o si sabe griego o si se ha limitado a parafrasear el texto castellano de otra versión o usado un interlineal.

Cuando examiné una nota textual sobre Judas 5 y unos otros versículos, parecían correctas; pero en un punto tras otro, elegidos casi al azar, no lo son. No quiero decir que hay una diferencia de opinión entre el editor y yo; quiero decir que los hechos no son confiables.

Me imagino que se puede leer capítulos enteros sin encontrar un problema. La pregunta es, ¿por qué no usar la LBLA o NVI u otra versión? Y ¿por qué usar la BTX-IV con su lista larga de defectos? ¿Y por qué la BTX reclama que es la superior edición, y los demás no jactan así?

ENSEÑANZAS RARAS

No podemos cavar profundamente en todas partes, pero para mencionar unas pocas:

Orden de los libros canónicos

La BTX afirma que se debe presentar los libros de la Biblia en el mismo orden en que fueron escritos originalmente. “Por primera vez en la historia de la modernidad [¡!], la IV Edic. de la Biblia Textual presenta una compaginación novel. Su secuencia sigue fielmente el orden original manuscrito utilizado por el Señor Jesús, sus apóstoles y la Iglesia Primitiva”. Es cierto que Lucas 24 y Ben Sirac y otras fuentes judías hablan de una división tripartita (Ley, Profetas, Escritos). Y supuestamente, dicen, hay prueba del orden del canon en Mateo 13:33, que “una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina”. Pero de hecho la BTX-IV no sigue ningún orden tradicional, según el cual, para dar un solo ejemplo, Daniel vendría después de Malaquías. En la tabla de contenidos, el orden del Antiguo Testamento es algo inventado por ellos. Lo hacen en parte por su interés en la numerología, ver por abajo: “la consideración de patrones numéricos artísticamente diseñados, exhibidos en armonía con muchos otros que se esfuerzan por mostrar que la *mano invisible* que escribió el Libro es, obviamente, la misma que lo compaginó”. (p. x).

Entonces, en la BTX-IV el orden del AT es:

LEY

Génesis
Éxodo
Levítico
Números
Deuteronomio

PROFETAS

Josué
Jueces
Rut
Reinos (1 Sam, 2 Sam, 1 Reyes, 2 Reyes –
esto debe ser dos libros, Samuel y Reyes).
Abdías
Joel
Jonás
Amós
Miqueas
Oseas
Nahum
Isaías

Jeremías
Lamentaciones
Sofonías
Habacuc
Ezequiel
Daniel
Ester
1 Crónicas
2 Crónicas
Esdras
Nehemías
Ageo
Zacarías
Malaquías

SALMOS
Job
Salmos
Proverbios
Eclesiastés
Cantar

¿Es este históricamente el orden exacto de la Biblia de Jesús y los apóstoles? No hay prueba a favor de eso, y hay bastante evidencia en contra. Para empezar, ¡los judíos no encuadernaron la Biblia en un solo tomo! Ni Ester ni Daniel están en los Profetas, tampoco están en orden cronológico: ella vivió en el tiempo de Nehemías. Jesús mismo en Mateo 23:25 implicó que *Crónicas* (que para los judíos fue un solo libro), fue el último libro del canon judío. Por no hablar del rompecabezas, ¿cómo se le pasó este orden canónico por alto a la iglesia hasta que se publicó el BTX-IV? (Y digo **IV**, dado que al parecer alguien descubrió el orden correcto sólo después de la **III**, que siguió el orden tradicional del Nuevo Testamento).

Ni es obvio – como reclaman – de que los evangelios fueran escritos y publicados en el orden, Juan, Mateo, Marcos, Lucas. Ni hay prueba firme de que Pablo escribiera Hebreos. Si es de vital importancia tener los libros en cierto orden, para captar su pleno significado “por primera vez en la historia de la modernidad”, entonces ¿por qué las pruebas son tan subjetivas? ¿Y tan tarde en llegar?

Todos nuestros mapas deberían mirar hacia el este, ¡no hacia el norte!

Muestran la foto de un mosaico encontrado en Jordania, el BTX-IV (p. 1541) y promulgan la teoría de que, los mapas que tienen el Norte en la parte superior están equivocados y distorsionan el plan de Dios. Existe una:

...preferencia divina por el Oriente... Es lamentable que la ciencia cartográfica presente todos sus mapas dirigidos al Norte, porque alguna buena razón debe haber para que Dios escogiera el Oriente como su punto cardinal. Por la forma como marcha el mundo, por lo desorientado que parece estar, quizá podríamos pensar en aquello de que los caminos de Dios no son los caminos del hombre (Is. 55:8). ...: el norte es mencionado indirectamente como punto de oposición a Dios...

Esto no sirve; que es más, el mapa en cuestión no es de tiempos bíblicos, sino un cristiano del siglo 6 d. C. Y sí, mientras algunas culturas (incluso paganas) usaron el este como su punto de orientación, otras no. Es un ejemplo más de que “cuanto más alternativa o exótica suena, más probabilidades hay de que sea cierto”.

La numerología y la astrología y el significado místico de nombres. Algunos reclaman que, Bueno, no practicamos la astrología pagana, sino la bíblica. O no la numerología oculta sino la gematría bíblica. En mi opinión hay poca diferencia. He aquí un ejemplo, que he abreviado un poco, pues fue largo:

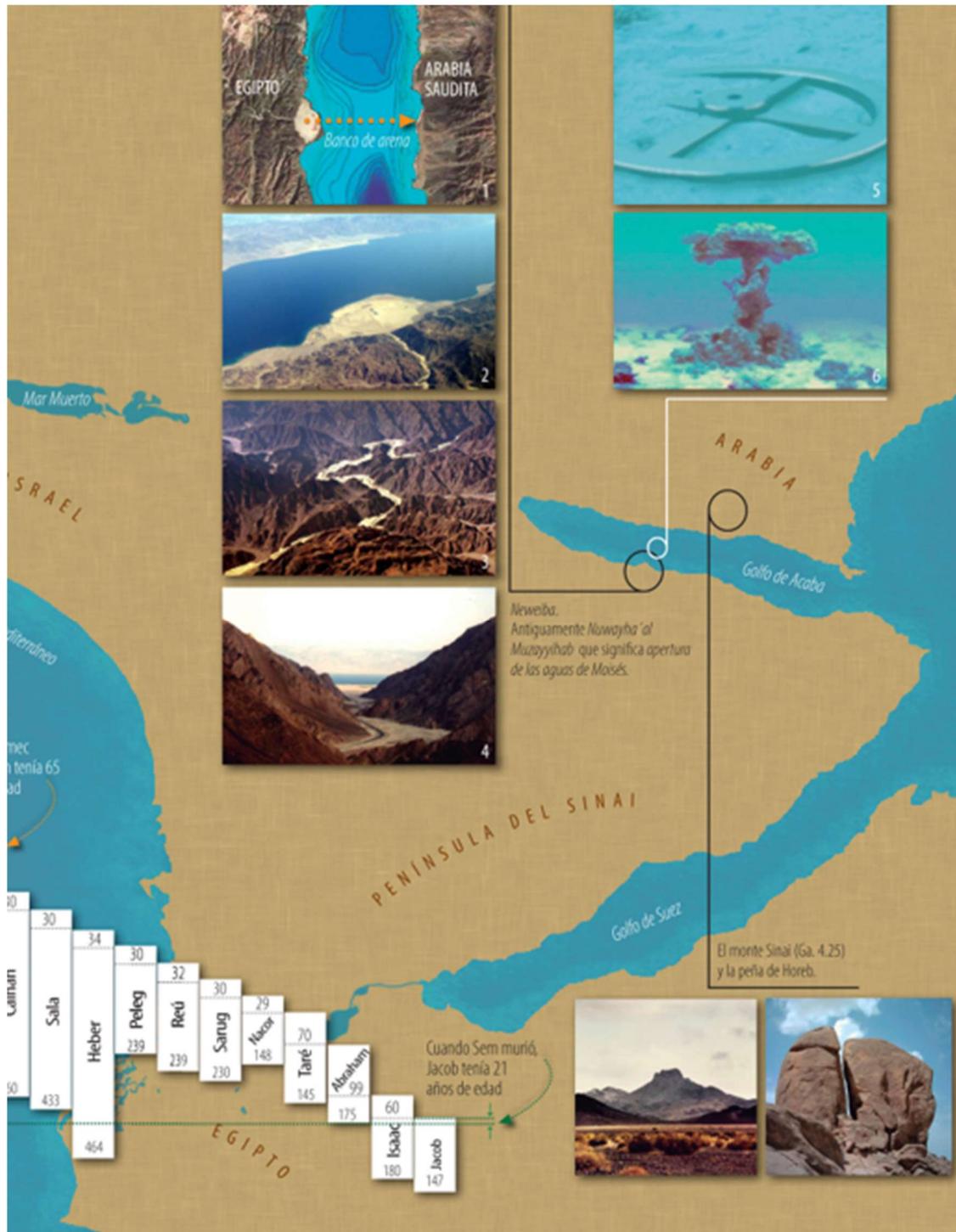
[Nota] § 143. Est[er] 9:7–9... Ahora bien, según su valor numérico (gematría) aplicado al calendario hebreo, es posible inferir que las letras pequeñas (tav 400 + shin 300 + zayin 7= 707) [encontradas en los nombres de los diez hijos de Amán] representan siglos, décadas y años, mientras que la vav más larga destaca milenios (vav= 6), para marcar así el año 707 del sexto milenio, es decir el 5707, correspondiente a 1946 del calendario gregoriano. Este particular año registra un acontecimiento histórico significativo, que arroja luz sobre uno de los pasajes más discutidos de la Escritura (Est. 9:11–14), texto que a través de los siglos ha movido a perplejidad y distorsión interpretativa. Para descifrar el enigma, la identificación del año es significativo, pues ese 16 de Octubre fueron ahorcados en la ciudad de Nuremberg, Alemania, diez jerarcas nazis, responsables del Holocausto Judío. Inicialmente, el número de condenados era once, pero uno de ellos se suicidó horas antes, de manera que solo diez subieron al cadalso. El séptimo en hacerlo fue un acérrimo antisemita llamado Julious [sic] Streicher, quien,

mientras le ponían la soga al cuello, y como últimas palabras, inusitadamente gritó: ¡Fiesta Purim 1946! Así, 2400 años más tarde fue develada la enigmática solicitud de Ester (9:13), y la orden del Rey (9:14), cumplida (§158; §190).

Por supuesto esto no tiene nada que ver con el texto de Ester. Busqué en el internet y encontré lo mismo en un sitio de misticismos rabínicos, los cuales apenas deben dirigir la erudición. [Purim - History Repeats Itself « Purim « Ohr Somayach](#) Y solamente funciona si uno tiene un rollo medieval de Ester, una decisión inexplicable para la SBIA, que ni aun respeta el texto masorético medieval.

Mi impresión es que BTX tomó por lo menos parte de su material de E. W. Bullinger, *Números en las Escrituras*. Véase, por ejemplo, §92 con respecto a 153, es similar en su conclusión: los 153 peces en Juan 21:11 significan que los elegidos son “coherederos” – signifique lo que signifique. A pesar de lo brillante que era Bullinger, no me convencen en absoluto los códigos numéricos ni los mensajes del zodiaco, pero ése es otro tema para otra ocasión.

Y, hablando de los mapas. ¿Qué de ese mapa del cruce del Mar Rojo por el pueblo de Israel?



El BTX-IV p. 1544 tiene un mapa de Israel (¡con el este encima!) con ocho diagramas y fotos que pretenden probar que los israelitas cruzaron lo que hoy se llama el Mar Rojo. A diferencia del Éxodo, que dice que cruzaron por *Yam Suph*, el Mar de las Cañas.

Pero en el mapa: ¿De dónde proceden estas imágenes? El BTX las tomó de Wyatt Archaeological Research, que muestra los “hallazgos” de un estafador infamoso llamado Ron Wyatt.¹⁴ Wyatt era bien conocido por su excentricidad, si no desequilibrio. Afirma haber encontrado 100 cosas que los “supuestos” expertos” no podían encontrar: el arca de Noé, sus anclas, la tumba de la mujer de Noé, la roca de la cual Moisés hizo que saliera el agua (la foto de abajo a la derecha), la Torre de Babel, los Diez Mandamientos originales, la espada de Goliat, Sodoma, el arca de la alianza, los tres huecos en la roca donde colocaron las cruces cuando crucificaron a Jesús, y un largo etcétera. Y el “verdadero” Monte Sinaí que por supuesto, es totalmente diferente al que señalan otros estudiosos, que están sumidos en la tradición – o que se sienten intimidados para no admitir la verdad.¹⁵

En el caso de la segunda foto de arriba a la derecha, la que parece una mesa (y que Wyatt dice que era parte de un carro egipcio), no es más que coral. Los expertos en coral lo identificaron inmediatamente. ¿Y lo que parece una rueda de metal, por arriba? Se demostró que había sido retocada con Photoshop. Típico de Wyatt – hizo grandes afirmaciones, pero nunca sacó nada donde otras personas pudieran examinarlo. En el caso de la rueda, ¡supuestamente se la envió a un director de antigüedades en El Cairo, donde . . . ¡desapareció! Y a propósito, ¡el supuesto director de antigüedades, Nassif Mohammed, nunca existió, por eso, nunca trabajó en el departamento de antigüedades!¹⁶ En realidad, esto no es sorprendente: las cosas tendían a desaparecer después de que Wyatt las descubriera. A menudo culpaba al diablo de su desaparición. Yo prefiero otra interpretación.

Wyatt no tenía ninguna formación en las áreas de historia, arqueología, lenguas antiguas, ni ninguno de los campos pertinentes. Lo que sí tenía era una imaginación vívida y un sombrero parecido al que llevaba Harrison Ford en las películas. Y se hacía llamar el Indiana Jones de la arqueología bíblica.

Quizás Wyatt tuviera razón sobre dónde Israel cruzó el mar, pero si es sí, fue por accidente.

Por supuesto, si alguien quiere objetar que la selección de mapas es un punto trivial, estoy de acuerdo. No obstante, en primer lugar, cualquiera que haya estudiado algo sobre este tema puede determinar con sólo un poco de investigación que las fotos proceden del museo de Wyatt, y que la foto de la rueda es falsificada. Por lo tanto, si están en el BTX-IV como algo confiable, debería hacernos hacer una pausa y preguntarnos, “¿quién está tomando las decisiones editoriales en la SBIA, y por qué son dignas de confianza?” En segundo lugar, el hecho de que muestren material de una persona poco ortodoxa sólo confirma una de las predilecciones del SBIA: que

cuanto más exótica sea la afirmación, cuanto más se opongan los eruditos de la corriente principal, más probable es que se adopte como verdad.

¿POR QUÉ YO NO HABLO CON LA SBI? ¿EN VEZ DE CRITICAR LO QUE OTROS CREYENTES HACEN?

Sencillo. Como he demostrado, he hecho algunas de estas preguntas a la SBI, y otras (la Parte 2) en varias cartas. Y la respuesta a muchas preguntas fue, o *silencio*, o una repetición de lo que la Biblia o sitio ya dice, o *Gracias por su carta, la tomaremos en cuenta*. A veces sospecho que no recibí respuestas, porque no hubo ningún traductor a mano para responder.

El director previo de esta obra, Carlos Fushan, falleció hace unos años. Hubiera sido útil hablar con él específicamente sobre estos detalles. No conozco los motivos de la Sociedad Bíblica Iberoamericana ni de sus trabajadores de hoy, ni voy a especular sobre lo que son. La interpretación más generosa sería que tenían un sincero deseo de producir una Biblia de estudio útil e informativa; y que en algún momento salían fuera de sus capacidades. Lo importante es que, como dijimos al puro principio, la sinceridad no basta. “Ninguna traducción es 100% perfecta” no es suficiente. Lo que importa es: ¿es la Biblia de estudio una traducción exacta y una fuente fiable de ayuda? Por “precisa y fiable”, queremos decir, no *perfecta*, por supuesto, sino *consistentemente* precisa y fiable. Y la norma de “consistencia” se derrumba si ofrece errores obvios dondequiera que uno abriera el libro al azar y siguiera los hechos.

RETOS:

1. Espero que un traductor del NT se ponga en contacto conmigo, por si quiere debatir o dialogar amablemente sobre la BTX-IV Nuevo Testamento. Recuerde que, usted sabe mi nombre, pero yo no tengo idea de quién es usted. Quiero empezar con, ¿cuál fue su formación lingüística?
2. Alternativamente, quizás un traductor de la BTX-IV quisiera responder a mi [Rompecabezas Griego](#). Ya que es relativamente fácil traducir el NT, por nuestro conocimiento previo del texto en español, o por la disponibilidad de herramientas, es una buena práctica, leer y traducir y analizar textos griegos que no conocemos, para evaluar cuál es nuestro nivel.
3. Ya que la BTX-IV Antiguo Testamento, de alguna manera que todavía no puedo discernir, prefiere el texto de la Septuaginta – ¡pero no siempre! – quiero escuchar de un editor de la futura BHC que, “Sí, he leído la Septuaginta. La entera. En griego, no en la traducción castellana de, quizás, BibliaTodo.com”.

¡Bendiciones, mientras adoramos al Señor a través de su Palabra inspirada!

ADDENDUM. [En la Parte 2 profundizaremos en una cuestión preocupante: si la BTX-IV ha copiado material de otros recursos](#). Si aún no lo ha hecho, le recomiendo encarecidamente que

lea nuestro artículo [¿El plagio es justificable? No, pues “no robarás” | Razon de la esperanza](#), en la que trato el problema del plagio desde el púlpito y en las publicaciones.

La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña. Parte 2.

[En la primera parte de este post](#), traté con unas preocupaciones mías con respecto a la BTX-IV: el nivel de erudición con respecto a la traducción y la composición de las notas de estudio (me interesa especialmente el Nuevo Testamento, pero hablamos también del Antiguo); esta idea de erudición “democrática”, que dice que la opinión de una persona es igual a la opinión de un experto; la implicación de que la BTX-IV tiene un lugar especial en los tiempos finales; los anuncios sobre la Biblia Hebraica Crítica, ¡ el cual nunca se demostró que existiera! ¹

Como señalé, entre octubre 2022 y mayo 2023, me comuniqué con la directora de la Sociedad Bíblica Iberoamericana, bajo cuya autoridad se publicó la BTX-IV. En particular, pedí más de una vez, “¿...podría facilitarme una lista de ‘los eruditos que colaboran con la Sociedad’ y en qué área y en qué medida han realizado la traducción? En particular, me interesan quiénes son los expertos en el Nuevo Testamento. Esto porque el Nuevo Testamento griego es mi campo. La respuesta en noviembre 2022 fue, “Si esta [reseña suya] se fundamenta en la información de los traductores creo que será imposible que la realice. Ahora bien, si quiere hacer la reseña de la Biblia Textual **tendrá que hacerla por lo que realmente ella contiene** y para ello tendrá que leer más que unas cuantas porciones”. Algunos amigos de Facebook me han dicho, “Ay, no, ¡yo he oído que el editor del Nuevo Testamento es fulano-de-tal, hay que hablar con él!” No. No sé, oficialmente, quién editó el NT, pues la SBIA me dijo claramente, “*debes juzgar el producto acabado, no a las personas que lo hicieron. Entonces, no nos presiones para obtener una lista de traductores*”.

Bueno, ese ha sido mi norte. si me hubiesen dado más detalles, quizás no hubiéramos tenido que publicar esta Parte 2 y su triste conclusión, la cual es:

Hay bastante evidencia de que la BTX-IV está llena de material copiado y pegado de otros libros sin dar crédito al autor original.

En términos técnicos, a esto se le llama “plagio”.

Entiendo que no todos los lectores entenderán lo que es el plagio, y por eso les invito que lean mi post sobre el tema. “¿El plagio es justificable? No, pues ‘no robarás’.” ² En el mundo editorial, es grave plagiar otras fuentes sin darles crédito, y por lo general resulta en la despedida del culpable, quien quizás se enfrentará a cargos judiciales. En el mundo académico, un alumno puede ser expulsado por el plagio, un profesor puede ser despedido. Describí un ejemplo de un comentario de Filipenses que, por razón de unas pocas páginas de plagio, fue retirado del mercado y sus ejemplares destruidos.



Entonces, ¿cómo llegamos a esta nueva conclusión sobre la BTX?

Yo encontré problemas de este tipo, y otras personas me ayudaron también. Yo empecé con el estudio de dos libros sobre los cuales he escrito comentarios, 1-2 Tesalonicenses y 1 Corintios. He escrito sobre cuestiones de crítica textual de esos libros, es decir, estudios sobre cuál era realmente el texto griego original.

¡Momento! La BTX-IV Contiene “Paralelos” con BRUCE M. METZGER, *UN COMENTARIO TEXTUAL AL NUEVO TESTAMENTO GRIEGO*

Me quedé estupefacto al comprobar que muchas, muchas de las notas que se referían al texto original de estas cartas estaban copiadas y pegadas directamente de un texto estándar de Bruce M. Metzger, *Un comentario textual al Nuevo Testamento Griego* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/Sociedades Bíblicas Unidas 2006). Todo erudito neotestamentario conoce y usa este tomo.

Vamos a 1-2 Tesalonicenses y sus cuatro variantes textuales más importantes (I 2:7, 2:12, 3:2, II 2:3).

La variante más importante en la primera epístola es 1 Tes 2:7. ¿El apóstol escribió “fuimos tiernos” o “fuimos niños”?

1 Tes 2:7. La **BTX-IV** escoge “tiernos” y da una nota §122.

§122... “Desde el punto de vista de transcripción, es difícil decidir si *niños* surgió por una repetición accidental de la letra precedente, o si *tiernos* surgió por haplología. Aunque la evidencia externa de *niños* es superior, solamente *tiernos* parece adaptarse al contexto, donde la *ternura* del apóstol mantiene una apropiada secuencia con la *arrogancia* que él mismo rechaza en el v. 6. Se decidió incluir la palabra *tiernos* en el texto.”

Metzger, pp. 557-58. “Desde el punto de vista de transcripción, no es fácil determinar si ... [niños] surgió por dittografía [o sea, una repetición accidental de la letra precedente] o si [tiernos] surgió por haplografía. ...La evidencia externa es de peso. Con todo solo [tiernos] parece ser la lectura apropiada de este contexto, ya que la ternura del apóstol contrasta adecuadamente con la arrogancia que se niega en el v. 6”.

Gary: Es decir, ¡el texto de la BTX-IV fue plagiado de Metzger! Lo que vamos a ver aquí y más adelante es el uso de otros libros, con el texto parcialmente citado o ligeramente parafraseado. A veces parece que ellos mismos tradujeron la versión original en inglés.

A propósito, yo he publicado un comentario de Tesalonicenses ³, así es como se ve en la página 103; una sencilla nota de pie de la página es cómo se evita plagio:

2:7d No, tomamos la posición de niños pequeños entre vosotros (ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν). Pablo y su equipo siguen el paradigma ofrecido por Jesús, el de que el más pequeño en la tierra es el más grande en el reino. Así, en lugar de actuar como apóstoles imponiéndose a los demás adoptan el papel de niños pequeños.

Este versículo contiene el problema textual más difícil de estas dos cartas.⁴⁰ O bien (1) el equipo apostólico toma la posición de “niños” (νήπιοι) o (2) eran

⁴⁰ Ver Bruce Metzger, ed., *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (2^a rev. ed.; New York: United Bible Society, 2005), 561–62.

Ahora: 1 Tes 2:12

BTX-IV – “Prob. bajo la influencia de Ga. 1:15, el TR [Textus Receptus] adopta el aoristo *llamó*”.

Metzger, p. 558 – “Al parecer, por influencia de Ga 1:6, el Textus Receptus adoptó el tiempo aoristo [llamó]”.

1 Tes 3:2

BTX-IV – “Entre la variedad de lecturas, las principales interrogantes textuales son: ¿La lectura *colaborador* o *servidor* deben ser leídas? y ¿debe mantenerse u omitirse la lectura *Dios*? A pesar de que en base a la evidencia externa, pudiera parecer que la lectura *y servidor de Dios* debería ser la adoptada, la lectura que mejor explica el origen de las otras variantes es *y colaborador de Dios*. A fin de remover el carácter objetable que la audaz designación *colaborador de Dios*

parecía contener, algunos copistas omitieron las palabras *de Dios*, o las transfirieron para calificar *del evangelio*, mientras otros sustituyeron una palabra por otra...”

Quite los códigos de los manuscritos y traduzca las palabras griegas y es igual a Metzger, p. 559:

3.2 *καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ* {B}

Entre las varias lecturas existentes, las principales dudas textuales son si la lectura debe ser *συνεργὸν* o *διάκονον*, y si *τοῦ θεοῦ* se debe retener u omitir. Aunque aparentemente sobre la base de la evidencia externa debe adoptarse la lectura *καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ*... (Ⲛ A P Ψ 81 629* 1739 it^{ae} vg sir^b cop^{sa, bo, fay} got et), la lectura que explica mejor el origen de las otras es *καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ* ... (D* 33 it^{a, 86*} Ambrosiaster Pelagio Ps. Jerónimo). Al pensar que la designación *συνεργὸς τοῦ θεοῦ* era demasiado audaz, algunos copistas omitieron las palabras *τοῦ θεοῦ* (B 1962), o las cambiaron de lugar para que modificaran a la frase *τοῦ εὐαγγελίου* (arm), mientras que otros sustituyeron *συνεργὸν* con *διάκονον* (los testigos en favor de esta lectura se mencionan en la oración anterior). Incluso más tarde surgieron las lecturas combinadas, que incluyen tanto a *διάκονον* como a *συνεργὸν* (G it^g); algunas veces esta última aparece modificada por *ἡμῶν* y no por *τοῦ θεοῦ* (D^c K 88 104 614 *Biz Lect* sir^{p, h} con* Textus Receptus).¹

BTX-IV. 2 Tes 2:3 §123. “2 Ts. 2:3 *iniquidad*... ¿Escribió el apóstol *hombre de pecado*, (como se lee en la mayoría de mss.), o como atestiguan Ⲛ, B, Marción y Tertuliano, *hombre de iniquidad*? A pesar del amplio testimonio externo en respaldo de *pecado* (mss. de cada uno de los tres tipos de texto), parece que los antiguos mss. alejandrinos preservan la lectura original *sin ley, injusticia, iniquidad*; una palabra raramente utilizada por Pablo, que los copistas cambiaron por la más frecuente *pecado*. Más aún, la expresión del v. 7 (*porque... iniquidad*), hace suponer también aquí *iniquidad*”.

Otra vez, borre el lector los códigos y traduzca el griego, y resultará que la BTX-IV dice lo mismo que Metzger, p. 563, ligeramente parafraseado:

2.3 *ἀνομίας* {B}

¿Qué fue lo que escribió el apóstol? ¿“Hombre de pecado”, como dice en la mayoría de los testigos, u “hombre de maldad”, como se lee en Ⲛ B 81 88^{mb} 1739 cop^{sa, bo} arm Marción Tertuliano? A pesar de que el testimonio externo más amplio apoya la lectura *ἀμαρτίας* (así en testigos de cada uno de los tres tipos textuales: A, D G it vg, K L P casi todos los mss minúsculos), en general parece que los testigos alejandrinos antiguos mantienen la lectura original *ἀνομίας*, palabra que Pablo rara vez usa, pero que los copistas sustituyeron con *ἀμαρτίας*, palabra que usa con mayor frecuencia. Además, *γάρ... ἀνομίας*, en el v. 7, parece presuponer la presencia de *ἀνομίας* en este caso.

También he escrito un comentario sobre 1 Corintios ⁴, y por curiosidad busqué la nota de 1 Cor 7:34. Y sí, otra vez, ¡es la boca de BTX-IV pero con las palabras de Metzger!

BTX-IV §111. “1 Co. 7:34 *mujer... doncella...* A manera de resumen, es posible afirmar que este particular tema del casamiento y del celibato, tratado por el apóstol para los hermanos de Corinto (1 Co. 7:35–40), ha sufrido alteraciones de traducción considerables. Primeramente, luego de evaluar la multiplicidad de variantes de lectura, y la incertidumbre que plantea su interpretación, se estimó que la lectura menos insatisfactoria es aquella respaldada por antiguos representantes de los tipos de texto Alejandrino y Occidental (P¹⁵, B). La ausencia de la primera conjunción *kai*= *y* en algunos mss. debe ser considerada como una omisión paleográfica o como una extracción deliberada para evitar la construcción de dos sustantivos: *la mujer... la doncella* con un verbo en singular: *se preocupa*. Su presencia está fuertemente respaldada por la combinación de P¹⁵, P⁴⁶, K, A, B. La dificultad para distinguir *la mujer soltera* de *la virgen* (o *doncella*) pudo haber inducido a los copistas a cambiar el adjetivo.”

BTX-IV es igual a Metzger, p. 486, con unos detallitos cambiados:

7.34 *καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος* {D}

Luego de considerar la amplia gama de lecturas variantes y la incertidumbre en la interpretación del texto, el Comité decidió que la lectura menos problemática es la que cuenta con el apoyo de testigos antiguos representantes de los tipos textuales alejandrino y occidental (P¹⁵ B 104 vg cop^{sa}, ^{bo}). La ausencia de *καὶ* (primer caso) en algunos testigos (D^c F G K L Ψ 614 Biz) se debe tal vez a un descuido paleográfico (después de *γυναίκι*), o a una omisión intencional (por lo menos en el caso de D^c), para evitar la construcción de *ἡ γυνή* y de *ἡ παρθένος* con un verbo en singular (*μεριμνᾷ*). La presencia de esta conjunción cuenta con el sólido apoyo combinado de P¹⁵.⁴⁶ K A B D^{sp} * P 33 81 1739 *al*. Posiblemente lo que llevó a los copistas a transferir el adjetivo *ἄγαμος* de *γυνή* a *παρθένος* (D^{sp} * y D^c G K Ψ *sir^o al*) fue la dificultad para distinguir entre *ἡ γυνή ἢ ἄγαμος* (la mujer soltera/viuda) y *ἡ παρθένος* (la virgen). Todo parece indicar que la lectura de P⁴⁶ K A 33 81 *al*, que coloca *ἢ ἄγαμος* después de ambos sustantivos (*γυνή* y *παρθένος*), es una combinación de textos típica de los escribas.

Es particularmente penoso oír a Metzger afirmar que “después de considerar [la evidencia] EL COMITÉ decidió.” Ahora se ha transmutado en “luego de evaluar [la evidencia], SE ESTIMÓ.” O sea, “Gracias, querido comité, ¡pueden retirarse!”

Entonces me puse a buscar, mirando al azar otras notas a pie de página para ver si tenían paralelismos en Metzger o quizá en alguna otra fuente.

Metzger tiene muchas notas sobre que no aparecen en el BTX-IV. No obstante, Judas 5 contiene una variante textual importante, y parte de la nota §137 tiene tales “paralelos” claros en Metzger

(p. 651). §96 – plagiado (de Metzger, p. 356-57). §100 Hch 20:28, plagiado (p. 421-22). §104, plagiado (Metzger, p. 452). No quiero seguir cazando casos de plagio, solamente para decir que, en muchas, muchas notas en las que hablan del texto griego, fueron plagiadas de Metzger. Tengo razones para suponer que fue una práctica común. Busqué en mi copia de BTX IV en Logos, no hay ninguna referencia a Metzger, ni a su obra, como es la práctica normal.

Escribí a la directora de la SBIA, expresando mis preocupaciones y dando ejemplos específicos. Dije: “estoy totalmente dispuesto – feliz – a que se me convenza de que estoy equivocado. Esta preocupación tiene que ver con las fuentes originales del material que se encuentra en la página de la SBIA; el material de la Introducción de la BTX; el material de sus notas de estudio; la larga sección sobre los números en la Biblia; y los mapas del final del volumen. Le dediqué más horas de las que quería, pero cuanto más buscaba, más material encontraba que parecía haber *sido copiado y pegado de otras obras*, en particular textos de libros en inglés que alguien aparentemente tradujo al español. Este material no tiene referencias a la fuente original, como debe ser según toda norma académica; tampoco se da crédito al autor original, que yo haya podido encontrar, ni en la propia BTX ni en el sitio web. Doy unos pocos ejemplos”.

La respuesta que recibí en febrero después de la segunda petición fue sencillamente, “Gracias hermano por tomarse las molestias en enviar sus correcciones. Tomaremos las medidas necesarias”. Respondí para decir que, “no sé cómo interpretar que tomarán las medidas necesarias. Quiere decir que, ¿van a quitar los miles de (aparentes) palabras plagiadas?” Ninguna respuesta. Ahora en mayo encuentro una página de “Bibliografía” en su sitio, sin embargo, no se puede encontrar en el índice de la página (pero véase [Biblia Textual IV edición \(sociedadbiblicaiberoamericana.net\)](http://Biblia Textual IV edición (sociedadbiblicaiberoamericana.net))). La mera lista de ciertos libros no absuelve el error. Si es así, escuchemos de los editoriales que todo está en orden. También noto que, una página problemática que en noviembre 2022 fue así, si referencia a la fuente original. Se puede leer aquí: [Biblia Hebraica Crítica - Español - Español \(archive.org\)](http://Biblia Hebraica Crítica - Español - Español (archive.org))

Por lo tanto, este descubrimiento que data de hace dos milenios, ha logrado avances significativos en nuestro conocimiento de testigos antiguos y en el procedimiento de copiado y transmisión textual.

Este nuevo conocimiento, necesariamente, ha cambiado nuestra comprensión del texto de la Escritura Sagrada y, en consecuencia, la perspectiva para una nueva introducción a la crítica textual, no reflejado por cierto en las introducciones escritas hasta hoy.

En nuestra opinión, estos nuevos descubrimientos no sólo han añadido nuevos datos, lo cual es su principal y más importante objetivo, sino también, al mismo tiempo, han evidenciado la necesidad de un nuevo enfoque respecto al texto que se conocía antes de 1947.

[Ahora es así:](#)

hebreo. Por lo tanto, estos descubrimientos han permitido importantes avances en el conocimiento de los testigos antiguos y en el procedimiento de copiado y transmisión textual. Este nuevo conocimiento ha cambiado la comprensión del texto de la Escritura Sagrada y ha destacado la necesidad de una nueva introducción a la crítica textual. Estos descubrimientos han añadido nuevos datos y han evidenciado la necesidad de un nuevo enfoque respecto al texto que se conocía antes de 1947.(E. Tov)

Se puede leer sobre la cita de Tov más allá.

Escribí una vez más, el 4 de mayo 2023. Ninguna respuesta. En mi opinión, ¡una sola oportunidad hubiera sido suficiente! Tres oportunidades entre enero-mayo 2023 son tres veces suficientes y bastante generosas.

Al mismo tiempo, me puse en contacto con las casas editoriales relevantes, comunicando mis observaciones, preguntándoles si habían dado permiso para copiar y pegar su material sin permiso escrito en el texto de la Biblia – algo bastante dudosa – y dejando el asunto en sus manos. ⁵

Puedo escuchar las voces de la gente respondiéndome, ¿por qué tanta ansiedad por causa de algunos paralelos con Metzger u otras fuentes? ¿Por qué delatarlos ante las otras editoriales? ¿Acaso el propósito no es bendecir al pueblo de Dios con la Palabra? Otra vez, tengo que recordarles que, en el mundo editorial, copiar y pegar material de otras fuentes, sin dar crédito al autor o al libro, se considera una violación de los derechos del autor "citado". Es tomar una cosa que otra persona hizo, sin pedirle permiso, y sin siquiera informarles. Entonces, la pregunta retórica que queda es, ¿Debemos insistir que Dios bendiga una versión de Su Palabra a pesar de cometer este tipo de acciones?

OTROS EJEMPLOS de METZGER, esta vez de la edición original en inglés: Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2^a ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/German Bible Society, 1994). Al traducirlo de inglés, sale un poco diferente de la edición castellana. Examiné alrededor de 10 de estas notas y encontré *en cada caso* ejemplo tras ejemplo donde el material fue tomado del texto estándar de Bruce Metzger. Nos parecen muy problemáticos. Marco unos pocos textos casi idénticos.

JUAN 7:53-8:11

BTX §80, pp. 1430-31, *Pericope de adulteras*, totalmente tomado de Metzger en inglés: - “En este pasaje, la evidencia de un origen no perteneciente al apóstol Juan es abrumadora. Está ausente en tan importantes y diversos mss. como $\mathfrak{B}66$ $\mathfrak{B}75$, \aleph , B, otros importantes códices y

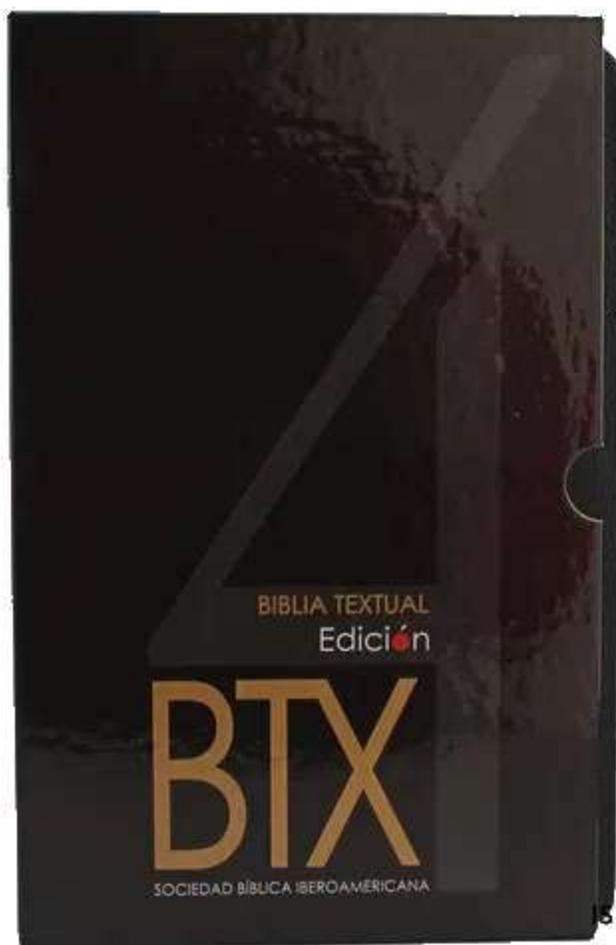
numerosos minúsculos. Los Códices A y Efraimi Rescriptus son defectuosos en esta parte del Evangelio según Juan, pero es muy probable que ninguno de ellos contuviera el pasaje, pues una cuidadosa medición evidencia espacio insuficiente para incluir la sección en las páginas que faltan junto con el resto del texto.

El pasaje está igualmente ausente en las más antiguas versiones orientales y georgianas y en algunos mss. armenios antiguos. En occidente, el pasaje es omitido en la versión gótica y en varios manuscritos del texto Latino Antiguo. Ninguno de los “padres” de la Iglesia griega cita el pasaje hasta el siglo XII (Eutimio Zigabenus), y...”

Metzger, versión inglesa, pp. 187-89.

“The evidence for the non-Johannine origin of the pericope of the adulteress is overwhelming. It is absent from such early and diverse manuscripts as $\mathfrak{B}66$, \aleph B L N T W X Y Δ Θ Ψ 0141 0211 22 33 124 157 209 788 828 1230 1241 1242 1253 2193 al. Codices A and C are defective in this part of John, but it is highly probable that neither contained the pericope, for careful measurement discloses that there would not have been space enough on the missing leaves to include the section along with the rest of the text. In the East the passage is absent from the oldest form of the Syriac version (~~syrc, and the best manuscripts of syr^p~~), as well as from the ~~Sahidic and the sub-Achmimic p 188 versions and the older Bohairic manuscripts~~. Some Armenian manuscripts and the Old Georgian version omit it. In the West the passage is absent from the Gothic version and from several Old Latin manuscripts (it^a, l^{*}, q). No Greek Church Father prior to Euthymius Zigabenus..., etc.”

Obsérvese que en lugar del texto de Metzger, “L N T W X Y Δ Θ Ψ 0141 0211 22 33 124 157 209 788 828 1230 1241 1242 1253 2193 al.”, la BTX resume: “otros importantes códices y numerosos minúsculos.” Ahora bien, no es raro que un autor se remita a Metzger para que se pueda verificar la lista de manuscritos en cuestión. NO se considera aceptable citar páginas completas; o parafrasearlo ligeramente; o traducir la versión inglesa al español – todo eso se considera plagio.



[NOTA: He oído, y confieso de tercera mano, que Bruce Metzger dio permiso a la SBIA para “utilizar” su *Comentario*. Permítanme analizar esto. Primero, realmente dudo que Metzger alguna vez dijera que la SBIA podía copiar y pegar docenas de páginas en su Biblia sin dar crédito. Metzger era un erudito y un autor prolífico, y sabría que eso va en contra de la ley de derechos. En segundo lugar, si hubiera escrito una carta diciendo esto, tendría que ser más específica que una referencia a personas que disfrutaban del uso de su libro. En tercer lugar, como Metzger seguramente sabía, él mismo no tenía autoridad legal para permitir que la gente copiara y pegara de un libro que él editó. ¿Por qué? Porque una vez que se publica un libro, cualquier libro, el propietario legal es el editorial, no el autor. Esto puede parecer extraño a quienes no son autores, pero es la política de todas las editoriales. Por eso, cuando yo quise reimprimir varios artículos míos en mi libro *El Espíritu Santo y Sus Dones en la Iglesia*, tuve que ponerme en contacto con los editores y pedirles permiso. ¡Y eso que se trataba de material escrito por mí! Entonces estos dos artículos que yo mismo escribí:

Capítulo 10, “La Profecía Cristiana y el Canon en el Siglo Segundo: una Respuesta a B. B. Warfield,” fue originalmente publicado como “Christian Prophecy and Canon in the Second Century: A response to B. B. Warfield” por *Journal of the Evangelical Theological Society* 40/4 (December 1997): 609-26. Impreso con permiso del editor.

Capítulo 12, “1 Cor. 13:8-12 en la Exégesis Patrística: ¿Cómo Vendría el ‘Perfecto’?” fue originalmente publicado como “1 Cor. 13:8-12 in Patristic Exegesis: How did they suppose the ‘the perfect’ would come?” por *Journal of Pentecostal Theology* (Sheffield) 15 (1999): 97-119. Impreso con permiso del editor.

Etc. Note que es "Permiso del editor" no "Permiso del autor".

¡Los derechos del *Comentario* pertenecían al editorial, NO a Metzger! (Aquí está el anuncio del copyright de la edición inglesa 2ª edición, que la Biblia Textual usó).

Textual Commentary on the Greek New Testament

Second Edition, 1994

© 1994 Deutsche Bibelgesellschaft/German Bible Society, Stuttgart

© 1971 United Bible Societies

All rights reserved

Ahora bien, si la SBIA tiene archivada una carta formal de la Deutsche Bibelgesellschaft, diciendo que “Le damos permiso legal para copiar y pegar (o parafrasear ligeramente) docenas y docenas de páginas de Metzger sin mencionar la fuente” – bueno, entonces esa sería una información que valdría la pena ver. Pero una nota de Metzger no sirve para nada, salvo para expresar su amistad.]

Otro ejemplo, de **MARCOS 16:9-20**

BTX-IV §59, pp. 1421-23, en mayorparte tomado de Metzger en inglés:

a. En el primero, los doce últimos vv. (9–20) del texto están ausentes de los mss. griegos más antiguos y fidedignos, como son los códices Sinaítico y Vaticano (Ⲙ, B), el códice Bobiensis (del tipo de texto Latino Antiguo), el manuscrito Siríaco Sinaítico, unos cien mss. armenios, y dos mss. antiguos georgianos (del 897 y 913 d. C.). Clemente de Alejandría y Orígenes no muestran conocimiento de la existencia de estos versículos, y Eusebio y Jerónimo aseveran que el pasaje está ausente en casi todas las copias griegas de Marcos conocidas por ellos. La forma original de las secciones de Eusebio (descritas por Ammonio), no hace provisión para las

secciones numeradas del texto después de 16:8. Algunos mss. que contienen el pasaje, tienen notas del escriba declarando que algunas copias antiguas griegas no lo registran; y en otros mss., el pasaje está marcado con los llamados *obeli* (signos convencionales utilizados por los escribas para indicar una adición no genuina en un documento).

b. En el segundo, varios mss. (incluyendo cuatro mss. griegos unciales de los siglos VII, VIII, y IX, el texto Latino Antiguo, el margen del Harcleano Siríaco, algunos mss. saídicos y boaíricos, y no pocos mss. etíopes) continúan después del v. 8 de la siguiente forma (con variaciones insignificantes):... *pero ellos informaron brevemente a Pedro y a los que estaban con él, todo lo que se les había dicho. Y después de esto, Jesús mismo mandó a través de ellos, de oriente a occidente, la sagrada e imperecedera proclamación de salvación eterna.* Todos estos mss., ... también incluyen a continuación los vv. 9–20.

c. En el tercero, el final tradicional de Marcos (tan familiar a través de las versiones basadas en el TR), está presente en un enorme número de mss., incluyendo los códices Alejandrino, Efraemi Rescriptus y Beza Cantabrigiensis. En los escritos patrísticos, los últimos mss. en separar el final largo son Ireneo y el Diatessaron. No hay certeza de que Justino Mártir estuviera familiarizado con el pasaje; en su Apología (i.45), él incluye cinco palabras que se producen en una secuencia diferente (16:20).

d. En el cuarto, el final tradicional de Marcos también circuló durante el siglo IV de acuerdo al testimonio de Jerónimo, en una forma expandida (preservada hasta hoy en el códice Washingtonianus) que, después del versículo 14, incluye, etc., etc.

Metzger en inglés, pp. 102-106

Four endings of the Gospel according to Mark are current in the manuscripts. (1) The last twelve verses of the commonly received text of Mark are absent from the two oldest Greek manuscripts (Ⲁ and B), from the Old Latin codex Bobiensis (it^k), the Sinaitic Syriac manuscript, about one hundred Armenian manuscripts, and the two oldest Georgian manuscripts (written A.D. 897 and A.D. 913). Clement of Alexandria and Origen show no knowledge of the existence of these verses; furthermore Eusebius and Jerome attest that the passage was absent from almost all Greek copies of Mark known to them. The original form of the Eusebian sections (drawn up by Ammonius) makes no provision for numbering sections of the text after 16:8. Not a few manuscripts that contain the passage have scribal notes stating that older Greek copies lack it, and in other witnesses the passage is marked with asterisks or obeli, the conventional signs used by copyists to indicate a spurious addition to a document.

(2) Several witnesses, including four uncial Greek manuscripts of the seventh, eighth, and ninth centuries (L Ψ 099 0112 *al*), as well as Old Latin k, the margin of the Harclean Syriac, several Sahidic and Bohairic manuscripts, and not a few Ethiopic manuscripts, continue after verse 8 as

follows (with trifling variations): “But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told. And after these things Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.” All of these witnesses except it^k also continue with verses 9–20.

(3) The traditional ending of Mark, so familiar through the AV and other translations of the Textus Receptus, is present in the vast number of witnesses, including A C D K W X Δ Θ Π Ψ 099 0112 *f*28 33 *al.* The earliest patristic witnesses to part or all of the long ending are Irenaeus and the Diatessaron. It is not certain whether Justin Martyr was acquainted with the passage; in his *Apology* (i.45) he includes five words that occur, in a different sequence, in ver. 20 (τοῦ λόγου τοῦ ἰσχυροῦ ὃν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ οἱ ἀπόστολοι αὐτοῦ ἐξεληθόντες πανταχοῦ ἐκήρυξαν).

(4) In the fourth century the traditional ending also circulated, according to testimony preserved by Jerome, in an expanded form, preserved today in one Greek manuscript. Codex Washingtonianus, includes etc., etc.

Note que, en este segundo ejemplo, no hablamos de una oración, sino de más de 1.000 palabras tomadas de Metzger sobre Marcos 16. Encontré estos dos ejemplos con unos 15 minutos de esfuerzo. Ejemplos de, bueno, lo que yo como profesor llamaría plagio.

A partir de cierto punto no tuve ganas ni horas de buscar más casos de copiar y pegar, concretamente de notas sobre el texto griego. Las que he mencionado no son indicios de un lapsus (equivocación que se comete por descuido), sino la práctica deliberada y prolongada por parte de los editores.

Ojalá que fuera posible decir que esta práctica empezó solamente en la cuarta edición de la BTX. ¡No es así! En su reseña de la *primera edición* del Nuevo Testamento, Plutarco Bonilla escribió sobre las notas de crítica textual que ellos habían copiado y pegado de Metzger, segunda versión inglesa: “muchas de las notas fueron simplemente traducidas de esa obra; la inconsistencia en la transcripción de las palabras griegas, que unas veces se tildan y otras no; otras deficiencias redaccionales. . .”.⁶ La SBIA ya ha tenido dos décadas para cambiar de rumbo; y si no escucharon el consejo de Plutarco Bonilla, dudo que me hagan caso a mí.

Sigamos.

OTROS EJEMPLOS de MATERIAL QUE PRESENTA INQUIETANTES

PARALELISMOS CON OBRAS IMPRESAS ANTERIORMENTE

Hay mucho copiado del *Nuevo Testamento Interlineal Griego Español*, Francisco Lacueva, Clie, originalmente 1984. ⁷ Este es un asunto más delicado, pues creo que el difunto participó en algún momento en la edición de la Biblia Textual. Sin embargo, no veo ninguna referencia a la fuente original.

Digo “asunto delicado” porque, Lacueva fue un erudito y no sé – ¡y por supuesto, yo todavía no sé si la SBIA sabe! – cómo fue que entró la información tomada del *Interlineal* de Lacueva en la BTX-IV. Un comentario: el uso del interlineal con frecuencia es una señal de que el “traductor” no está traduciendo realmente, sino repitiendo lo que está en otros recursos.

Escribí a la SBIA: “encontramos material que parecía haber sido copiado y pegado de *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. Aquí hay algunos ejemplos de John. Tengo un tiempo limitado para hacer un análisis de todo el volumen y prefiero dejarlo en manos de las editoriales. Tal vez en algún momento alguien en CLIE le dio permiso a la SBIA para usar el material, pero ni en la Biblia ni en su sitio web se menciona *Nuevo Testamento Interlineal*. El material no está atribuido, por lo tanto, posiblemente, plagio”. Nadie me dijo que habían obtenido permiso, ni de por qué la BTX-IV no atribuye la materia al *Nuevo Testamento Interlineal*.

Pensemos en el evangelio de Juan. He aquí uno de 8:31. Primero se muestra la nota 31 tomada del *Interlineal* de Lacueva, luego se muestra la nota al pie de página a Juan 8:31 tomada de la BTX-IV -

	ἔστιν.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς·	εἰ	τέκνα
	es.	Dice	les	—	Jesús:	Si	hijos
31. L.E. Nótese la construcción con dativo, distinta de la del vers. 30 (“en él”); aquéllos creyeron en él (le recibieron); éstos dieron crédito a lo que decía, pero no le recibieron, como lo muestra todo el contexto posterior.	τοῦ	Ἀβραάμ	ἐστε,	τὰ	ἔργα	τοῦ	Ἀβραάμ
	—	de Abraham	sois,	las	obras	—	de Abraham
	ποιεῖτε·	40	νῦν	δὲ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι,
	hacéis;		pero ahora		buscáis	me	matar,
	ἄνθρωπον	ὃς	τὴν	ἀλήθειαν	ὑμῖν	λελάληκα,	
	a un hombre	que	la	verdad	os	he hablado,	

►8.16 *verdadero...* TR: veraz. ►8.19 *le decían...* El imperfecto indica insistencia. ►8.20 *tesorería...* O lugar de las ofrendas. ►8.24 *Yo Soy...* →Ex. 3.14; Dt. 32.39; Is. 43.10. ►8.25 *¿Qué os digo...* →§81. ►8.29 *No me dejá...* M_L añaden el Padre. ►8.31 *creída...* Nótese la construcción del dativo *le (autó)*, distinta del v.30: *en Él (eis autón)*. Aquéllos creyeron en Él (lo recibieron); éstos solo dieron crédito a lo que decía. ►8.33 *Simiente de Abraham...* →Mt. 3.9; Lc. 3.8. ►8.34-36 →He. 9.22. ►8.38 *del padre...* TR registra *de vuestro padre*. ►8.40 *he...* →§78.

Esta última simplemente tradujo la parte “pero no le recibieron, etc.”, que a mí me parece una contradicción.

No quería invertir mucho más tiempo en este tipo de problema (el plagio a Lacueva), así que quise buscar entre 15 y 20 ejemplos más solamente. Lo que encontré fueron más problemas de este tipo por todos lados. Nuestros lectores también pueden buscar Jn 1:11, 6:65, 6:66, 7:6, 7:21, 13:21; 1 Cor 10:18; Efesios 2:9, 2:10, 3:7, 3:10, 4:13, 4:26, 4:32 (dos cosas), 5:13-14, y comparar la BTX-IV con Lacueva.

OTROS LIBROS FAMOSOS:

He aquí un solo ejemplo, encontrado en la **BTX IV p. ix**. A parecer, los autores de la BTX-IV quieren dar a entender que lo escrito a continuación es algo *dicho por ellos mismos*:

“El descubrimiento y estudio de los manuscritos bíblicos del Desierto de Judea (Qumrán) han contribuido a la confirmación de la traducción masorética . . . una revalorización del testimonio de otras fuentes (LXX [Septuaginta], PS, Vetus latina), que en muchas ocasiones refleja fielmente un texto hebreo diferente y más antiguo que el masorético. Todo ello ha contribuido a un renacimiento de los estudios de la crítica textual del VP, un tanto aletargados en las décadas anteriores a la aparición de estos nuevos materiales. A la vez, ha replanteado el problema de las relaciones entre la crítica textual y la crítica literaria y entre lo que se entiende por un texto crítico y lo que es un texto autorizado o canónico.” Pero, ¡un momento! Ahora miremos el libro de Julio Treballe, *La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción a la historia de la Biblia* (Madrid: Trotta, 1993), p. 52. ¿Ven las similitudes?

.....
El estudio de los manuscritos bíblicos de Qumrán ha afianzado el valor del texto hebreo masorético, pero ha supuesto también una revalorización del texto de las versiones, en particular de la traducción de los LXX (y de la *Vetus latina*), que en muchas ocasiones refleja fielmente un texto hebreo diferente y más antiguo que el masorético. Todo ello ha contribuido a un renacimiento de los estudios de crítica textual del AT, un tanto aletargados en las décadas anteriores a la aparición de los nuevos materiales. Ha replanteado al mismo tiempo el problema de las relaciones entre crítica textual y crítica literaria y entre lo que se entiende por texto crítico y lo que es un texto autorizado o canónico.

Lo de la BTX-IV quizás es una paráfrasis de Treballe. Otra explicación es que, es una traducción de la versión inglesa, *The Jewish Bible and the Christian Bible* (Grand Rapids, MI: 1998), p. 47. Al final no importa de cuál versión, es plagio.

No hablamos de “errorcitos”. No estamos hablando de cosas que se excusan con “¡no hemos tenido tiempo suficiente para mantenerlo al día!”.

¿Y si un alumno mío me hubiera entregado un ensayo con estas citas copiadas y pegadas? Yo le habría puesto un cero. Incluso podría recibir una sanción mayor, como ser suspendido de esa materia o ser sancionado por la oficina académica.

He aquí otra “cita” cuestionable, la cual se encuentra en la BTX-IV. Si no lee inglés, créame, es igual a la BTX-IV.

BTX-IV, p. ix

“Desde el descubrimiento en 1947 de textos hebreos y arameos en el Desierto de Judea, datados aproximadamente desde 250 a.C. hasta 135 d.C., nuestro conocimiento sobre el texto hebreo de la Escritura ha aumentado enormemente. Es importante recordar que hasta el tiempo de dichos descubrimientos, con la excepción del papiro Nash, no se conocían textos antiguos de la Escritura hebrea y aramea. Por consiguiente, los manuscritos del Texto Masorético (TM) de la Edad Media eran considerados como la fuente más antigua de las lenguas originales y así, la investigación textual previa a 1947 estaba basada en copias de textos hebreos y arameos realizados 1200 años después de la composición del Canon hebreo. . . Este nuevo conocimiento, necesariamente, ha cambiado nuestra comprensión del texto de la Escritura Sagrada y, en consecuencia, la perspectiva para una nueva *introducción* a la crítica textual, no reflejada en las *introducciones* escritas hasta hoy. . . En **nuestra** [¡recuerde esta “nuestra”!] opinión, estos nuevos descubrimientos no sólo han añadido nuevos datos, lo cual es su principal y más importante objetivo, sino también, al mismo tiempo, han evidenciado la necesidad de un nuevo enfoque respecto al texto que se conocía antes de 1947.” Pero, ¡un momento! ¡¡Esto fue tomado directamente de **Emanuel Tov**, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis, MN: Fortress Press, 2012), pp. 17-18!!

Since the discovery in 1947 of Hebrew texts in the Judean Desert dating from approximately 250 BCE until 135 CE, our knowledge on the text of the Bible has increased enormously (see pp. 29–35, 100–117). It should be remembered that until that time no earlier texts of the Hebrew Bible were known, except for the Nash papyrus (see p. 118) of the Decalogue,¹² so that the manuscripts of \mathfrak{M} from the Middle Ages served as the earliest Hebrew sources. Therefore the research before 1947 was based on texts of the Bible that had been copied 1200 years or more after the composition of the biblical books. At the same time, one should remember that scholars did not use only Hebrew sources. They also relied on manuscripts and early papyrus fragments of the ancient translations, especially of the Septuagint (\mathfrak{S}) and the Vulgate (\mathfrak{V})—see chapter 2II—which brought them much closer to the time of the composition of the original biblical books. All these, however, are translations, whose Hebrew source will always remain uncertain. It therefore goes without saying that the discovery of the many Hebrew texts from the Judean Desert dating from ancient times has considerably advanced our knowledge of the early witnesses and the procedure of the copying and transmitting of texts in antiquity.

This new knowledge has necessarily changed our understanding of the text of the Bible and, accordingly, our approach to writing a new introduction to the textual criticism of the Hebrew Bible. Such a new approach is *not* reflected in previously written introductions. The most

In our opinion,¹³ the new discoveries have not only added new data which are of major importance, but have also necessitated a new approach to the texts that were known before 1947.

Y por favor note lo que se dice justo antes de la nota ¹³, la “nuestra”, que era la opinión Tov (“in our opinion”) ahora es *nuestra* = la opinión de los editores de la BTX. Compárese este caso con el otro que mencioné arriba, en el que se hablaba del comité al que pertenecía Bruce Metzger, en el cual la clara referencia al trabajo del comité se trasmutó por un “SE ESTIMÓ”, referido naturalmente, por falta de la debida referencia bibliográfica, a los editores de la BTX-IV.

MATERIAL SOBRE LOS NÚMEROS BÍBLICOS

Mi impresión es que la BTX tomó por lo menos parte de su material de E. W. Bullinger, *Números en las Escrituras* (*Numbers in Scripture*, 1894). Véase, por ejemplo, §92 con respecto al 153, es similar en su conclusión: 153 significa los elegidos como coherederos.

A pesar de lo brillante que era Bullinger, no me convencen en absoluto los códigos numéricos, menos aún que 153 es el código para “coherederos”, un mensaje escondido hasta el año 1894. Ni creo en los mensajes del zodiaco, pero ése es otro tema para otra ocasión. Lo que me preocupa es la cita del material que usaron como fuente. El libro de Bullinger hace tiempo que dejó de estar protegido por derechos de autor y, por tanto, hoy no es técnicamente ilegal copiarlo y pegarlo,

pero no veo ninguna referencia a ningún material que sea usado como fuente en la propia BTX – lo cual sería apropiado por cualquier estándar ético de publicación.⁸

Yo vi muchos paralelos posibles entre la BTX-IV y el libro de E. W. Bullinger, *The Witness of the Stars* (El testimonio de las estrellas), pero no dediqué más tiempo para buscarlos.

EL APÉNDICE, Cruce del Mar Rojo por el Pueblo de Israel

También véase los mapas de la Biblia, también en el sitio web.⁹ He escrito sobre los mapas en la Parte 1 de este post. Según mi entendimiento, estas fotos pertenecen a Wyatt Archaeological Research.¹⁰ Yo escribí en la Parte 1 que, “Realmente me sorprendió que, los editores de la BTX IV no tomaron el tiempo de averiguarlo antes de copiar los mapas”. Así que ahora tengo que agregar que este es otro tipo de material con el que no se hace referencia a la fuente de donde fue tomado.

CONCLUSIÓN E INVITACIÓN

La infracción de copyright no es asunto “legalista” – ¡como si yo me hubiese distraído por cientos de horas valiosas para mi ministerio, específicamente el tiempo que tengo que invertir en hacer la traducción de la Biblia, por estar investigando estas minucias por motivos legalistas! No es un asunto *legalista*, sino un asunto ético y tal vez hasta *legal*.

Quizás, a pesar de la falta de les solicité atribución a las fuentes citadas en su sitio (con la excepción de la nueva referencia a Tov, [aquí](#)) o la BTX-IV, a pesar de la falta de información que yo peticioné, la SBIA tenga en sus archivos el permiso escrito de las editoriales (los casos que he enumerado proceden de libros publicados por Deutsche Bibelgesellschaft/German Bible Society de Stuttgart; Trotta de España; Brill de los Países Bajos; Clie de España; y, por supuesto, Wyatt Archaeological Research de EE.UU.). Si las editoriales o la SBIA o ese autor quieren asegurarnos que, la SBIA tiene permiso oficial y legal, después de mis meses de búsqueda infructuosa, quitaré esta página y pediré disculpas. [5 julio: en el intervalo, dos de las editoriales me han confirmado han confirmado mi impresión de que nunca habían dado permiso a la SBIA para copiar y pegar sus materiales; y, por supuesto, permiso para copiarlos y pegarlos sin dar la debida atribución a los editores originales. Este tipo de búsqueda es minuciosa, por lo que esperamos noticias de las demás partes.]

Termino la Parte 2 como empezamos la Parte 1:

No puedo recomendar que utilicemos la BTX-IV. Hay otras versiones y herramientas de estudio que son más confiables y practican erudición transparente y ética.

* * * * *

NOTAS

NOTAS, PARTE 1

¹ Pero véase [La Biblia Textual \(BTX\) | JA Perez](#), cuyas objeciones se referían principalmente a los pasajes que no están de acuerdo con la RV 60.

² [¿Es la traducción del nuevo mundo una versión válida de la Biblia? |](#)

[GotQuestions.org/Espanol](#). Los Testigos de Jehovah sencillamente dice que, “Los traductores no buscaban prominencia para sí, sino solo honrar al Autor Divino de las Santas Escrituras.”

Entonces quedan anónimos. <https://www.buenastareas.com/ensayos/Traducci%C3%B3n-Del-Nuevo-Mundo/3200466.html>

³ [NBLA – Lockman Foundation](#). La SBIA asevera, incorrectamente, que Lockman Foundation *no* revela los nombres de los traductores, entonces la SBIA no tiene que hacerlo tampoco. Sencillamente sigan el link y verán sus nombres, títulos, y contribuciones.

⁴ [El Comité de Traducción Bíblica - Biblica - The International Bible Society](#).

⁵ [Biblia Textual 4 Edición | Logos Bible Software](#)

⁶ [New Revised Standard Version Updated Edition \(NRSVUE\) - Version Information - BibleGateway.com](#)

⁷ [Proceso de Traducción | Nueva Traducción Viviente \(tyndale.com\)](#)

⁸ *Comentario Bíblico “San Jerónimo”*, Brown R. E. y Fitzmyer, J. A., eds. Tomo 1. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1971, p. 64. Original en inglés de 1968.

⁹ Encontré una contradicción similar hace unos años, cuando debatí a Daniel Hernández sobre su supuesta traducción del Nuevo Testamento del “hebreo original”. ¿Mi punto: “Muéstreme el hebreo original, y luego podemos evaluar su *Código Real*. Pero hasta entonces la conclusión tiene que ser, nadie puede decir que es una buena traducción o una mala, simplemente porque *no traduce nada*”. Él no nos mostró ningún hebreo original. No nos lo PUDO mostrar, pues no existe en ningún solo manuscrito. Véase [El Debate sobre el «Código Real», Introducción | Razon de la esperanza](#)

¹⁰ Ireneo escribió en *Contra las herejías* 4.23.1 – “He aquí por qué el Señor mismo leía también en Cafarnaum esta profecía de Isaías: ‘El Espíritu del Señor está sobre mí, he aquí por qué me ungió y me envió a llevar la buena nueva a los pobres, para curar a los contritos del corazón, para pregonar a los cautivos remisión, y a los ciegos vista’ (Lc. 4:18). Y para mostrar que era Él el que había sido anunciado de antemano por los profetas, les decía: ‘Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos’ (v. 21)”. *Lo mejor de Ireneo* 4.22.2, A. Roper, ed., Barcelona: Clie, 2003, p. 474.

¹¹ Hay otra teoría de conspiración que dice que los rabinos han quitado Isaías 53 de la Biblia o que prohíben que los judíos lo lean. No es verdad. [Otra vez](#): “Desde [70 d. C.] en adelante, y por causa de su animadversión hacia el Cristianismo, los fariseos aunaron esfuerzos para recopiar un tipo de texto único, y asegurándose de que todos los manuscritos existentes concordaron en su redacción, procedieron a eliminar todo tipo de texto divergente”. ¿Cuál es el problema? Es un mito, sin ninguna base real. Es revisionismo histórico, que genera imágenes de una cábala que

mutila sus propias Escrituras, quemando las copias antiguas que pudieran ayudar a sus enemigos cristianos. Esta no es erudición, es un insulto anti-judío.

¹² He examinado en Logos los otros fragmentos contienen algo de Génesis, pero no el capítulo 1: 1Q1frag, 2Q1frag, 4Q483, 4Q576, 6Q1 Paleo-Genesis, 8Q1 Genesis.

¹³ Véase: James R. Davila. "Unpublished Pentateuchal Manuscripts from Cave IV, Qumran: 4QGenExa, 4QGenb-h,j-k". Ph.D. Dissertation, Harvard University [University Microfilms], 1988. (Nuestro amigo Eduardo Prado me envió esta información, véase sus pensamientos en los Comentarios, por abajo).

¹⁴ [SUN – Bible In Every Language](#).

¹⁵ Ver mi artículo aquí: [Cristianos y sus mitos | Razon de la esperanza](#). Mi libro de Clie, *Los mitos que los cristianos creen y comparten* tendrá una sección entera sobre Wyatt (julio 2024).

¹⁶ [Chariot Wheels in the Red Sea | Wyatt Archaeological Research \(wyattmuseum.com\)](#)

NOTAS PARTE 2

¹ El error doctrinal más importante de la SBIA y de la BTX-IV es la idea rara, de que María no fue la madre biológica de Jesús: "Cigoto Divino colocado por el Espíritu Santo en el vientre de la virgen María, de la cual nació" pero que María no fue su madre genética o biológica o (su palabra) de su "esencia". (<https://labiblia.org/sbia/declaracion/>) Lo que la SBIA afirma fue etiquetado por la iglesia antigua como una negación de la encarnación de Cristo y desde el cuarto siglo la iglesia católica, ortodoxa y luego protestante ha rechazado esta doctrina como falsa. La afirmación de la plena humanidad de Jesús por María de nada exige, como la SBIA asevera, "la herejía católica romana de que María fue concebida sin pecado." Esta noción fue escrita por una persona quien no entiende el Credo Niceno ni la idea católica de la concepción purísima, cual fue afirmado como dogma solamente en 1854 (¡d. C.!). La SBIA también condena a gritos a los que publican Biblias que contienen los apócrifos (¡y yo también rechazo esos libros!), pero su rechazo de la verdadera humanidad de Jesús va *años luz* más allá en el error doctrinal. Si uno no rechaza la plena humanidad de Jesús por María, tal persona no puede trabajar en la BTX. (A propósito, una persona que no es pretribulacionista tampoco puede participar en el proyecto, tampoco nadie quien celebra Navidad).

² [¿El plagio es justificable? No, pues “no robarás” | Razon de la esperanza](#).

³ Véase: Gary Steven Shogren, *1 y 2 Tesalonicenses: Comentario Exegético-Práctico del Nuevo Testamento* (Barcelona: Andamio, 2019). [¡Mi comentario de 1-2 Tesalonicenses, ahora de Logos! | Razon de la esperanza](#). También, [1 y 2 Tesalonicenses - Andamio Editorial](#).

⁴ Gary S. Shogren, *Primera de Corintios* (Barcelona: Clie, 2021). También [Primera de Corintios en Colecciones - Editorial Clie](#). También [¡ANUNCIO! Mi comentario de 1 Corintios, ¡ahora en Logos! | Razon de la esperanza](#)

⁵ Las casas editoriales fueron, Deutsche Bibelgesellschaft/German Bible Society, Stuttgart (libro de Metzger; hablé con el distribuidor estadounidense, que se puso en contacto con Stuttgart; Trotta, en España; Brill, en los Países Bajos; Clie, en España. Hubo una posibilidad de hacer lo mismo con respecto a los mapas de Wyatt Archaeological Research en EE.UU., pero no me puse en contacto con ellos. Además de las editoriales, me puse en contacto con uno de los autores mencionados arriba.

⁶ Plutarco Bonilla, «El Nuevo Testamento, la Biblia Textual Reina-Valera,» en Revista Bíblica v.64, n.1-2 (2002).

⁷ [Interlineal Griego Espanol Lacueva : Joaquín Abreu : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive.](#)

⁸ Ahora que hablamos de números: otra nota sobre números místicos y Daniel 8:13. La BTX-IV lo traduce, “Entonces oí hablar a un santo, y otro santo preguntó al que hablaba, a Palmoní...” En la nota §43 dicen, “Este nombre deriva de dos palabras hebreas: *pele* y *mena*. La primera significa *maravilloso, admirable* (Is. 9:6), y la segunda, (*menu*) se traduce apropiadamente como *numerador* (Dn. 5:25–26). Es muy probable que este *admirable numerador*, no sea otro sino el mismísimo Señor, cuya función específica, en este caso, está relacionada con los secretos que encierran las funciones de los numerales bíblicos.” Esta interpretación es rara, por decir lo menos. Según la autoridad internacional en el campo, el léxico hebreo HALOT (*The Hebrew-Aramaic Lexicon of the Old Testament*), la palabra hebrea *Palmoní* en Daniel 8 sencillamente significa “cierta persona”, pero no un “*admirable numerador*”, lo cual es una etimología especulativa. Tiene paralelos en Rut 4:1 (“Eh, fulano de tal, ven acá y siéntate”), 1 Sam 21:2 (“tal y tal lugar”), 2 Reyes 6:8 (“tal y tal lugar”). He aquí la información de HALOT, p. 934.

פְּלֹמוֹנִי: analogous in form to פְּלֹנִי and אֶלְמוֹנִי (Bauer-L. Heb. 267a; Plöger KAT 18:122): **so-and-so, someone Da 8:13. †**

פְּלֹנִי, פְּלוֹנִי, פְּלוֹנִי? פְּלוֹנִי = פְּלוֹנִי (Koehler ThZ 1 (1945) 303f; KBL): **someone or other, someone not known (cf. Stoebe KAT 9:1122): אֶלְמוֹנִי, אֶלְמוֹנִי. Aram. (from**

⁹ <https://btx4-juan.sociedadbiblicaiberoamericana.net/anexos-btx-iv/c/0/i/57024669/copia-de-mapas>.

¹⁰ Véase aquí: <https://wyattmuseum.com/discovering/red-sea-crossing>.

“La Biblia Textual cuarta edición (BTX-IV), una reseña”, por Gary S. Shogren, PhD en la Exégesis del Nuevo Testamento, Universidad de Aberdeen. www.razondelaesperanza.com